

Jean Delannoy
Professeur au Lycée de Biarritz
Textes latins du Moyen-Age pour servir à l'histoire de la civilisation
O.C.D.L.
76^{bis}, rue des Saints-Pères, Paris VII^e

Жан Деляннуа
Биаррицкий лицей
ХРЕСТОМАТИЯ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ
Пособие по истории культуры
Пер. А Сивицкой
Научные редакторы А. Белов, С. Степанцов

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. С V в. по X в.

Введение

1. PRIMUM VIVERE

Эпидемия в Марселе

Голод

Норманны

2. ФЕОДАЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ

Каким образом попадали в крепостную зависимость

Свинопас тоже человек

Письма с прошением к господину

ДОКУМЕНТЫ:

Письмо Плиния Младшего с просьбой о милости к вольноотпущенному

Письмо Сенеки к Люцилию

3. УПАДОК КУЛЬТУРЫ

Закат литературы

Книги — это редкость

4. КАРОЛИНГСКОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ

Карл Великий и возрождение художественной литературы

Гуманист IX века

Ронсеваль

ДОКУМЕНТЫ:

Ронсеваль — победа басков

Легендарный император

Бретонские легенды

5. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МИРЕ

С какого времени существует мир?

Мир подобен яйцу

Какой представляли Землю в X веке

Арабский географ

6. НАРОДНАЯ ФАНТАЗИЯ

Технический прогресс или чудеса?

Плавание св. Брандана

ДОКУМЕНТЫ:

Чудеса в Древнем Риме (Тит Ливий)

Замечания по поводу комет (Seneca, Pierre Bayle)

7. ТЕХНИКА

Часы Карла Великого

Водяная мельница

ДОКУМЕНТЫ:

Текст Витрувия

Текст Светония

Текст Апулея

Счетная машина X века

ДОКУМЕНТЫ:

Э.В.М. 704

II. ОТ X ВЕКА ДО ВОЗРОЖДЕНИЯ

1. ГОРОДСКАЯ ЖИЗНЬ

Основание Вокрессона, Любека

Париж к 1175 г.

Налоги и система погашения в корпорации "Февристов"

Правила торговли пергаменом

Клятва аптекарей

Хирурги и цирюльники

ДОКУМЕНТЫ:

Капиулярий Парижского университета

2. УНИВЕРСИТЕТ

Университет Тулузы гордится своими свободами

Запрет на незаконную врачебную практику

Ректор

Преподаватели: их зарплата, костюм

Жизнь студентов: почта, выдача стипендии, Сорбонна, игры, танцы, переполох

Застольная песнь

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ

Смысл истории

ДОКУМЕНТЫ:

Текст Боссюэ

Текст Ламартина

Суэта Суэт

Основы гигиены

Начало препарирования

АЛХИМИЯ

Два рецепта трансмутации

Рецепт для приготовления спирта

Приготовление греческого огня

Как очищать поверхность металлов

Экспедиция на Канары

4. ВЕРА, ВОЗДВИГАЮЩАЯ СОБОРЫ

Праздник Ослов

В Пиренеях, на пути в Компостелу. Воспоминания о Карле Великом и легенда о Роланде

«Белые одежды» Церкви

Монахи-каменщики

Происшествия во время работы и чудеса

Св. Бернар — против причудливого декора в романских монастырях

Договор между художником и аббатством

Орган XII века

ДОКУМЕНТЫ:

Названия нот в гамме Гвидо д'Ареццо

5. ЕРЕТИКИ И НЕВЕРНЫЕ

Ересь катар: их убеждения

их уничтожение

Ислам

Письмо папы Григория VII Мавританскому королю

Перед тем как отправиться в крестовые походы, нормандский сеньор отдает в залог свои земли

Школа восточных языков в XIII веке

Евреи

Сегрегация

Погром в Кракове

Письма св. Бернара против антисемитизма

Дракон г. Кракова

6. ВОЙНА

Техника ведения осады

Как форсировать ров

Как пробивать стены

Как защитить пробитую стену

На войне как на войне

Место укрытия от врагов

Божие перемирие

Проект международного суда как следствие Божиего перемирия

ВВЕДЕНИЕ

Цель этой книги — привлечь внимание учеников к значимому факту нашей культуры: после падения Римской империи в Европе в течение более чем двенадцати столетий языком культуры служила латынь. Начиная с вторжения германцев и вплоть до относительно недавнего торжества национальных языков латынь была единственным языком, который употребляли ученые, философы и большинство пишущих людей.

Конечно, от эпохи, когда латынь в последний раз пережила расцвет, до нас не дошло творений, сопоставимых с произведениями классического периода. Однако большая часть текстов, написанных после «золотого века» латинской культуры, совсем не заслуживает забвения. Преданность духу Ренессанса долго мешала нам оценить по достоинству неклассические формы искусства, относящиеся к романской живописи или средневековой литературе. На взгляд человека XVII столетия, какие-нибудь капители или водосточные трубы в виде химер, — не более чем уродливые формы искусства; мы же бесспорно принимаем эти произведения в нашу воображаемую коллекцию. И не будет ли справедливо также наряду с Цицероном и Вергилием отвести скромное место в нашей антологии, например, Григорию Турскому или Эразму Роттердамскому? И разве невозможно посвятить им некоторое время из тех шести лет, которые отведены на изучение латинского языка?

Впрочем, мы предлагаем эти тексты, где латынь кажется «пережившей самое себя», не столько как образцы искусства и мысли, сколько как исторический документ. Нам представляется возможным достаточно быстро вызвать у учеников дополнительный интерес к занятиям латынью и показать им, что язык, который они изучают, непосредственно знакомит их не только с античностью, но также и с нашей собственной культурой.

Перед вами — первая подборка текстов, относящихся к средневековью. Исходя из установившейся программы, лучше всего приступить к ним в III или IV классе. Мы надеемся, что этот опыт позволит установить прочное соответствие между изучением латыни и ее историей и латинской литературой.

В избранных нами текстах нет откровенного коверканья норм классического периода: было бы опасно предлагать ученикам примеры, разрушающие те правила, уважать которые строго обязательно. В некоторых случаях мы сами воспользовались правом подвергнуть корректировке конструкции с варваризмами. Тем не менее, мы сохранили по собственному усмотрению некоторые обороты речи, не соответствующие нормативной грамматике; из всех этих «ошибок», всегда специально отмеченных, ученики могут извлечь пользу.

После каждого текста есть словарь: нам показалось нужным освободить учеников от поиска малоупотребительных, редких слов; напротив, лексику, сравнительно часто употребляемую, мы сделали предметом собственных усилий учащихся.

Что же касается всех предварительных замечаний, мы добровольно отказались от подробных комментариев: это дело преподавателя, который располагает особым правом пробуждать у учеников активность мысли, выражающуюся в критическом суждении, сопоставлениях, разработках конкретных документов и дискуссиях.

В заключение мы хотели бы поблагодарить г-на Роже Галя за постоянную поддержку нашего проекта и г-на Бьемеля, ставшего не только нашим издателем, но и постоянным помощником. И, кроме того, мы будем бесконечно признательны тем коллегам, которые пожелают поделиться с нами своими наблюдениями и критическими замечаниями.

Жан Деланнуа

С V ВЕКА ПО X ВЕК

В V в. по Р.Х. Римская империя рушится под натиском германских племен; экономическая, общественная, интеллектуальная и религиозная жизнь тех областей, где развивалась античная цивилизация, стоит у порога глубоких потрясений. Европе пришлось ожидать более пяти столетий, пока в ней пробудилась деятельность, сравнимая с той, которая характерна в то же время для Византии, исламских государств и стран Азии.

1. PRIMUM VIVERE

Резкий культурный упадок не мог не осложнить до чрезвычайной степени жизнь населения, впрочем, еще немногочисленного (например, в Англии, где сейчас насчитывается 38 млн. жителей, в 1086 году проживало менее одного миллиона). Эпидемии, которые и поныне далеко не полностью сведены на нет, отягощали жизнь наших далеких предков.

ЭПИДЕМИЯ В МАРСЕЛЕ

Прививки нам кажутся сейчас пустой формальностью, зачастую даже административной повинностью. Однако без них...

Interea navis una ab Hispania cum negotio ad portum ejus appulsa est, quae hujus morbi fomitem secum nequiter deferebat; de qua cum multi civium diversa mercarentur, una confestim domus, in qua octo animae erant, hoc contagio interfectis habitatoribus, relicta est vacua. Nec statim hoc incendium luis per domos spargitur totas; sed, interrupto certi temporis spatio, ac, velut in segetem flamma accensa, urbem totam conflagravit. Episcopus tamen urbis accessit ad locum et se infra basilicae sancti Victoris saepta continuit cum paucis qui tunc cum ipso remanserant, ibique per totam urbis stragem orationibus ac vigiliis vocans Domini misericordiam exorabat ut, tandem, cessante interitu, populo liceret in pace quiescere. Cessante vero hac plaga mensibus duobus, cum jam populus securus rediisset ad urbem, iterum succedente morbo, qui redierant sunt defuncti. Sed et multis vicibus deinceps ab hoc interitu gravata est Massilia.

Григорий Турский. Церковная история франков (IX, 22)

fomes, itis, m.: пища; **зд.:** зародыш

nequiter: к несчастью

diversus, a, um: в классических текстах: противоположный;

зд., как во французском языке: различный

confestim: тотчас же

contagium, ii, n.: заражение

lues, is, f.: эпидемия

seges, etis, f.: жатва

conflagrare: истреблять

saeptum, i, n.: огороженное место

plaga, ae, f.: рана, эд: напасть

vicis (Gen. sine nom.): раз

gravare: отягощать

ГОЛОД

Иногда говорят: «Я умираю от голода», — но говорят это, садясь за стол. Это образное выражение когда-то соответствовало, — в некоторых странах соответствует и по сей день, — ужасающей реальности. Вспышки голодной чумы во Франции продолжались вплоть до XVII века. Причиной их были плохая техническая оснащённость сельского хозяйства, отсутствие заготовок.

«Magna hoc anno fames paene Gallias totas oppressit. Nam plurimi uvarum semina, flores avellanarum, nonnulli radices herbae filicis arefactas, redactasque in pulverem, admiscentes parum farinae, panem conficiebant. Multi etiam herbam segetum decedentes similiter faciebant. Fuerunt etiam multi, quibus non erat aliquid farinae, qui diversas colligentes herbas et comedentes, tumefacti deficiebant. Plurimi enim tunc ex inedia tabescentes mortui sunt. Graviter tunc negotiatores populum spoliaverunt, ita ut vix vel modium annonae, aut semi-modium vini uno triante venundarent. Subdebant se pauperes servitio, ut quantulumcumque de alimento porrigerent».

Григорий Турский. История (VII, 45)



Миниатюра из старинной англосаксонской рукописи. Факсимиле. Изд. Shaw. с надписью: «Бог в помощь вашему плугу; да пошлет он нам зерна в изобилии»

uva, ae, f.: виноградная гроздь
avellana, ae, f.: лесной орех
radix, icis, f.: корень
filix, icis, f.: папоротник
arefacere: высушивать
seges, etis, f.: засеянное поле
decidere: срезать
diversus, a, um: в классических текстах: противоположный; zd. различный
comedere (comesse): поесть
tumefacere: вызывать опухоль
inedia, ae, f.: недоедание
tabescere: чахнуть
negotiator, oris, m.: торговец
modium, ii, n.: мюид (в Париже = 270 литров)
annona, ae, f.: zd. зерно
trians, ntis, m.: триен, франц. монета (1/3 су)
venumdare: продавать
subdere: подчинять
quantulumcumque: хоть сколько-нибудь
alimentum, ii, n.: пища
porrigere: протягивать руку, zd. получать

«Sed tempore Sidonii episcopi magna Burgundiam fames oppressit. Cumque populi per diversas regiones dispergerentur, nec esset ullus qui pauperibus alimoniam largiretur, Ecdicius quidam (...) magnam tunc rem in Deo confisus fecisse perhibetur. Nam, invalescente fame, misit pueros suos cum equis et plaustris per vicinas sibi civitates, ut eos qui hac inopia vexabantur sibi adducerent. At illi euntes cunctos pauperes quotquot invenire potuerunt, adduxere ad domum ejus. Ibi eos per omne tempus sterilitatis pascens, ab interitu famis exemit. Fuereque, ut multi aiunt, amplius quam quattuor millia promiscui sexus. Adveniente autem ubertate, ordinata iterum evectio, unumquemque in locum suum restituit».

Григорий Турский. История (II, 24)

alimonia, ae, f.: пища
perhibere: сообщать, рассказывать
invalescere: усиливаться
plaustrum, i, n.: телега
quotquot: сколько бы ни

sterilitas, atis, f.: эд.: голод

eximo, exemi, eximere: избавлять от

promiscui sexus: обоего пола

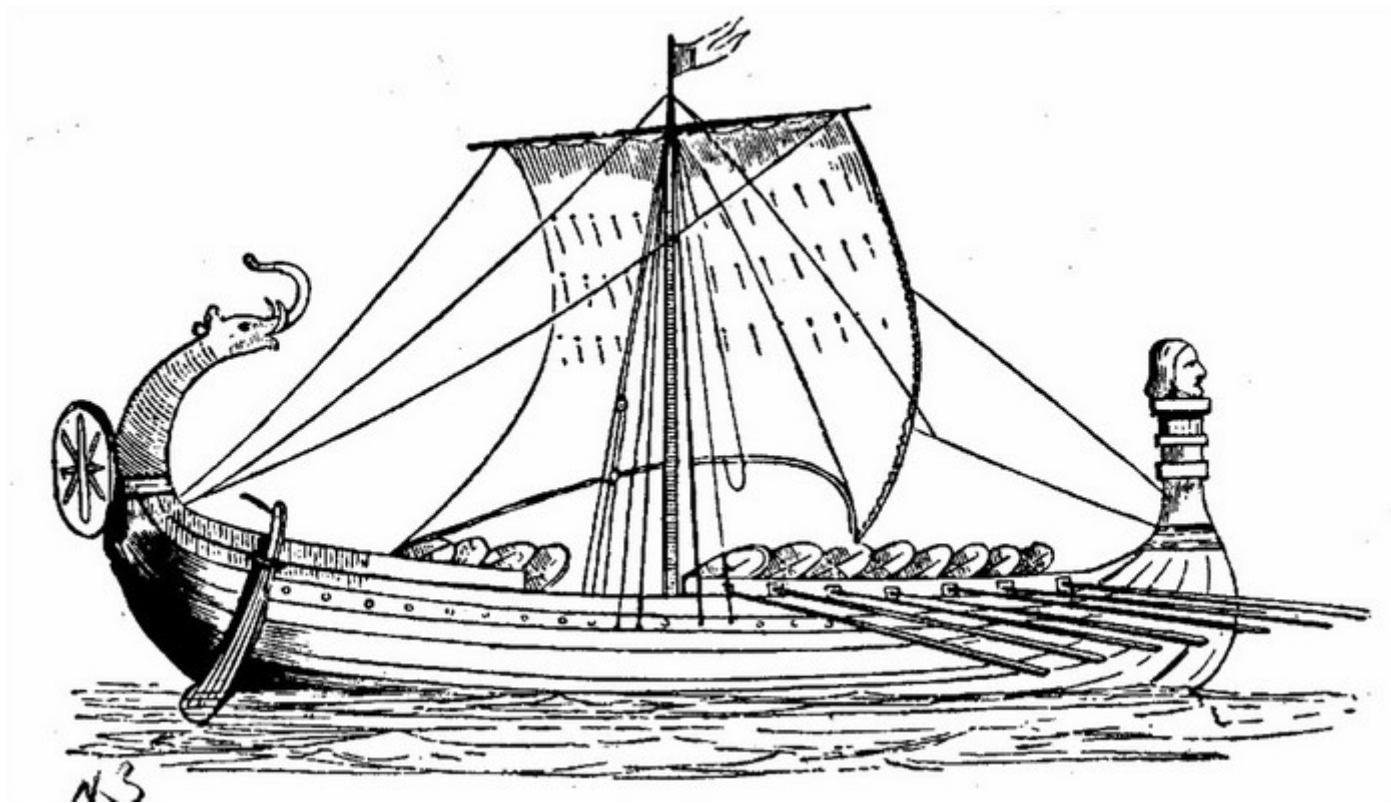
ubertas, ubertatis, f.: изобилие

ordinare: организовывать

evectio, evectionis: перевоз

unusquisque: каждый

НОРМАННЫ (IX век)



Образец норманнского корабля (Фрагмент гобелена из Байо)

Augescit numerus navium, crescit innumerabilis multitudine Nortmannorum; fiunt passim Christianorum strages, depredationis, vastationes, incensiones, sicuti, quamdiu saeculum stabit, manifestis patebit indiciiis. Capiuntur quascumque adeunt civitates, nemine resistente; capitur Burdegalensium, Petrocorium, Sanctonum, Lemovicensium, Egolisma atque Tolosa civitas; Andecavensium, Turonensium, perinde et Aurelianensium civitates pessumdantur. Transportantur sanctorum cineres quamplurium; fit pene illud quod per prophetam Dominus minatur: «Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terrae». ...Deinde post aliquantulos annos, innumerabilis pene multitudo navium Nortmannorum ingreditur Sequanam fluvium; nihil enim illis in partibus minus crassatur malum; invadunt Rotomagensium civitatem, populantur, incendunt; Parisiorum perinde, Belvacensium atque Melduorum capiunt civitates, necnon Melidunensium devastant castellum; capitur

Carnotis; Ebrocas populantur, atque Baiocas; reliquasque undique secus civitates invadunt. Nullus pene locus, nullum intactum remanet monasterium; omnes fugam accipiunt; rarus est qui dicat: «State, state, resistite, pugnate pro patria, liberis et gente». Sicque torpentes atque invicem dissidentes, quod defendere debuerant armis, tributis redimunt, ac Christianorum pessumdatur regnum.

Памятники истории аббатств в Сен-Филибере

passim: повсюду

strages, is, f.: резня

depredatio, onis, f.: грабеж

vastatio, onis, f.: опустошение

incensio, onis, f.: пожар

quamdiu: пока

saeculum, i, n.: род людской

pessumdare: губить

cinis, eris, m.: останки

pene: почти

pandere: распространять

crassari: возрастать

populari: опустошать

perinde: таким же образом

secus: зд: последовательно

intactus, a, um: нетронутый

fugam accipere: обращаться в бегство

torpere: быть скованным, цепенеть

invicem: взаимно

dissidere: быть несогласным

tributum, i, n.: дань

redimere: выкупать

ГОРОДА И ИХ ЖИТЕЛИ:

Burdegalensis, e: бордосец; жительница Бордо, г. в ю.-з. Франции, адм.центр деп. Жиронда

Petrocorium (= Petrocoriorum): Petrocorii, Petrocoriorum: жители Перигё, г. в ю.-з. Франции, адм. центр деп. Дордонь.

Sanctones, um: санктоны, жители Аквитании (побережье Бискайского залива)

Lemovicensis, e: житель, -ница провинции Лимузен, пров. в с.-з. Франции

Egolisma: Engolisma — Ангулем, г. в зап. Франции, адм. центр деп. Шарант

Tolosa, ae: Тулуза, столица средневека. Тулузского графства; адм. центр деп. Верхняя Гаронна в ю. Франции

Audacavensis, e: анжуец, -йка; Анжу — ист. обл. в зап. Франции

Turonensis, e: житель, -ница провинции Турень, ист. пров. в зап. Франции

Aurelianensis, e: орлеанец, -ка; Орлеан — г. во Франции, адм. центр деп. Луаре

Rotomagensis, e: руанец, -нка; Руан — г. в Нормандии

Parisii, orum: парижане

Belvacensis, e: житель, -ница г. Бове, г. в сев. Франции, адм. центр деп. Уаза

Meldui, orum: жители Мо, г. в южн. Франции, в ист. провинции Лангедок

Melidunensis, e: житель, -ница Мелёна, г. к ю.-в. от Парижа, адм. центр деп. Сена и Марна

Carnotis: г. Шартр, г. в сев. Франции, адм. центр деп. Эр и Луар

Ebrocae, arum: жители Эврё, г. в с.-з. Франции, адм. центр деп Эр

Baiocae, arum: жители Байо, г. в Нормандии

2. ФЕОДАЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ

Нашествия варваров заставили население прибегать к покровительству влиятельных лиц, особенно храбрых в бою; этих последних называли сеньорами. С того времени укрепляются новые социальные отношения, потому что защиту приходится оплачивать различными формами зависимости. Приведенные ниже тексты позволяют вам оценить строгость наиболее стеснительных из них. Однако вы увидите, как Церковь, — которая, впрочем, тоже имела крепостных в своих богатых владениях, — нередко старалась смягчить жестокость этих правил.

КАКИМ ОБРАЗОМ ПОПАДАЛИ В КРЕПОСТНУЮ ЗАВИСИМОСТЬ

Noverint omnes quod Otbertus combussit quamdam grangiam nostram, et cum non haberet unde emendationem ejus nobis persolveret, devenit ideo servus Beati Martini Maj. Mon. atque noster, una cum Pletrude uxore sua, sicut in alia scriptum est carta. Cum ergo filium ejus, Vitalem, tunc reclamarem pro servo nostro, voluit mater ejus probare per calidi ferri judicium, illum, id est Vitalem, antequam nostri fierent, jam natum esse; sed inde se recredit, cum jam esset calefactum ferrum judicii. Non tamen acquievit idem Vitalis recognoscere se nostrum esse servum, sed tempore multo subterfugit nostrum dominium. Cum ergo diu hoc fecisset, tandem poenituit, et veniens in capitulum nostrum, per III^{or} denarios super caput suum a se ipso positos recognovit nostrum se esse servum. Postea vero negavit, et inde fecit multas injurias nobis et rebus nostris. Tandem autem, anno dedicationis basilicae nostri monasterii ab Urbano papa factae III nonas januarii rediit in capitulum nostrum et confessus est se peccasse, et sic iterum per III^{or} denarios a se capiti suo superpositos esse se nostrum servum, filiumque suum quem solum tunc habebat recognovit esse nostrum servum. Quod viderunt et audierunt (шесть свидетелей).

Liber de servis Maj. Mon. 3 января 1097 г. Мамутье-Нёстри.

noverint quod: солецизм (синтаксическая ошибка); здесь, по правилам нормативной грамматики, должен быть Accusativus cum infinitivo.

comburo, ussi, ustum, ere: сжигать

grangia, ae, f.: крытое гумно

emendatio, onis, f.: возмещение убытков

persolvere: уплатить, возместить

devenire: зд. становиться (в классической латыни было бы **fieri**)

carta, ae, f = charta, ae, f.: хартия

se recedere: отказываться

calefacere: накалять

acquiescere: соглашаться, признавать

subterfugere (tr.): избегать,

dominium, ii, n.: право собственности

capitulum, i, n.: капитул (собрание членов общины)

denarius, ii, m.: денье (монета)



СВИНОПАС ТОЖЕ ЧЕЛОВЕК

Admonere debent sacerdotes plebes subditas sibi ut bubulcos atque porcarios, vel alios pastores, vel aratores, qui in agris assidue commorantur vel in silvis et ideo velut more pecudum vivunt, in dominicis et in aliis festis diebus saltem vel ad missam faciant vel permittant venire: nam et hos Christus pretioso sanguine redemit. Quod si neglexerint, pro animabus eorum absque dubio rationem se reddituros sciant. Siquidem Dominus veniens in hunc mundum non elegit oratores atque nobiliores quosque, sed

piscatores atque idiotas sibi discipulos ascivit (...). Et, salva altiore intelligentia, nativitas nostri Redemptoris primo omnium pastoribus ab angelo nuntiatur.

Руанский собор 650 г.

plebs, is, f.: зд.: паства

subdere: подчинять

bubulcus, i, m.: волопас

porcarius, ii, m.: свинопас

arator, is, m.: пахарь

assidue: постоянно

commorari: пребывать

dominicus (dies): воскресенье

redimo, emi, emptum, ere: искупать; выкупать

absque dubio: вне всякого сомнения

nobiliores quosque: = (солецизм) *nobilissimos quosque*

piscator, oris, m.: рыбак

idiota, ae, m.: необразованный человек, невежда

adscisco, ivi, itum, ere: принимать

salvus, a, um: невредимый

angelus, i, m.: ангел

ПИСЬМА С ПРОШЕНИЕМ К ГОСПОДИНУ

Magnifico et honorabili atque illustri viro Popponi gratioso comite Einhartus in Domino salutem.

Duo pauperes homines confugerunt ad limina beatorum Christi martyrum Marcellini et Petri, fatentes se culpabiles esse. Qui in presentia vestra convicti fuerunt de quodam furtu, quod commiserunt furando feramina in dominica foraste, cujus partem compositionis jam solverunt, et adhuc solvere debent. Sed, ut asserunt, non habent unde solvere propter paupertatem suam. Proinde precamur benignitatem vestram, ut eis propter amorem Christi martyrum ad quos confugerunt, in quantum possibile est, parcere dignemini, ne penitus pereant per hujusmodi culpam, sed potius sentiant sibi apud vos profuisse, quod ad sanctorum martyrum sepulchra confugerunt. Opto ut semper bene valeatis in Domino.

Письмо Эгингарда (828—840).

Dilectissimo amico nostro Hattoni glorioso comiti Einhartus eternam in Domino salutem.

Quidam homo vester nomine Hunno venit ad limina Sanctorum Marcellini et Petri, veniam postulans pro eo quod conservam suam ancillam vestram sibi in conjugium sociasset sine vestra jussione. Propter hoc precamur benignitatem vestram ut a vobis indulgentiam de hoc facto percipere mereatur, si delictum ejus venia dignum fuerit inventum. Opto ut semper bene valeatis in Domino.

Письмо Эгингарда.

gratiosus, a, um: милостивый

comes, itis, m.: граф

limen, inis, n.: порог; *зд.*: часовня, в которой находится склеп

christi martyrurum: «*martyr*» в своем греческом значении: свидетель

furtus, us, m = furtum, i, n.: кража

furari: воровать, *зд.* ловить тайком.

feramen, inis, n = fera, ae, f.: крупная дичь

dominicus, a, um: господский

forastis, is, f.: лес

compositio, onis, f.: (денежное) соглашение

asserō, uī, rtum, ere: утверждать

unde solvere: солецизм — нормативная грамматика требует в этом случае косвенного вопроса с
КОНЪЮНКТИВОМ

dignari: благоволить

conserva, ae, f.: сеневольтница

sociare: соединять

jussio, onis, f.: разрешение

Документы:

ПИСЬМО ПЛИНИЯ МЛАДШЕГО С ПРОСЬБОЙ О МИЛОСТИ К ВОЛЬНООТПУЩЕННИКУ

C. PLINIUS SABINIANO SUO S.

Libertus tuus, cui suscesere te dixeras, venit ad me advolutusque pedibus meis tamquam tuis haesit. Flevit multum, multum rogavit, multum etiam tacuit; in summa fecit mihi fidem paenitentiae. Vere credo emendatum, quia deliquisse se sentit. Irascaris, scio, et irascaris merito, id quoque scio; sed tunc praecipua mansuetudinis laus, cum irae causa iustissima est. Amasti hominem et, spero, amabis: interim sufficit ut exorari te sinas. Licebit rursus irasci, si meruerit, quod excusatus facies. Remitte aliquid adulescentiae ipsius, remitte lacrimis, remitte indulgentiae tuae. Ne torseris illum, ne torseris etiam te; torqueris enim cum tam lenis irascaris. Vereor ne videar non rogare sed cogere, si precibus eius meas iunxero; iungam tamen tanto plenius et effusius quanto ipsum acrius severiusque corripui, destricte minatus numquam me postea rogaturum. Hoc illi, quem terreri oportebat, tibi non idem; nam fortasse iterum rogabo, impetrabo iterum: sit modo tale, ut rogare me, ut praestare te deceat. Vale.

(IX, 21)

succensere: гневаться

advolvo, volvi, volutum, ere: повергаться

emendare: улучшать, исправлять

excusate: простительно

effuse: настойчиво

destricte: решительно

ПИСЬМО СЕНЕКИ К ЛУЦИЛИЮ

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

Libenter ex his qui a te veniunt cognovi familiariter te cum servis tuis vivere: hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet. «Servi sunt». Immo homines. «Servi sunt». Immo contubernales. «Servi sunt». Immo humiles amici. «Servi sunt». Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae. Itaque rideo istos qui turpe existimant cum servo suo cenare [...] Vis tu cogitare istum quem servum tuum vocas ex isdem seminibus ortum eodem frui caelo, aequae spirare, aequae vivere, aequae mori! [...] Nolo in ingentem me locum

immittere et de usu servorum disputare, in quos superbissimi, crudelissimi, contumeliosissimi sumus. Haec tamen praecepti mei summa est: sic cum inferiore vivas quemadmodum tecum superiorem velis vivere.

(Из XLVII письма).

contubernalis, is, m.: товарищ

conservus, i, m.: соневольник

cenare: обедать

semen, inis, n.: происхождение

aeque: равным образом

locus, i, m.: тема

immittere: обращаться к

contumeliosus, a, um: злоречивый

3. УПАДОК КУЛЬТУРЫ

Под натиском варваров античная культура оказалась в глубоком упадке. Сами средства духовного труда оказались под угрозой: портится латынь, книги становятся редкостью, великие произведения литературы гибнут во всеобщем крушении. Интеллектуальная жизнь обретает убежище в монастырях.



15
Scribe, ou copiste, dans son cabinet de travail,
entouré de manuscrits ouverts.

ЗАКАТ ЛИТЕРАТУРЫ

I

Decedente, atque immo potius pereunte ab urbibus gallicanis liberalium cultura litterarum, cum nonnullae res gererentur vel recte vel improbe, ac feritas gentium desaeviret (...), nec reperiri posset quisquam peritus in arte dialectica grammaticus qui haec aut stylo prosaico, aut metrico depingeret versu, ingemiscebant saepius plerique: «Vae diebus nostris, quia periit studium litterarum a nobis, nec reperitur in populis qui gesta praesentia promulgare possit in paginis». Ista etenim atque his similia jugiter intuens dici, pro commemoratione praeteritorum, ut notitiam adtingerent venientium, etsi inculto affatu, nequivi tamen obtegere vel certamina flagitiosorum, vel vitam recte viventium.

Григорий Турский. История франков. Предисловие.

feritas, atis, f.: дикость

desaevire: свирепствовать
ars dialectica: диалектика (искусство рассуждения)
prosaicus stylus: проза
metricus versus: поэзия
depingere: описывать
ingemiscere: сетовать
vae + Dat.: горе (кому-л.)
praesens, entis: нынешний (прил.)
promulgare: делать общеизвестным, публиковать
pagina, ae, f.: текст; сочинение
jugiter: непрерывно
notitia, ae, f.: знание
affatus, us, m.: язык

II

...En tibi librum praeclarissimi et maximi viri memoriam continentem, in quo praeter illius facta non est quod admireris, nisi forte quod, homo barbarus et in Romana locutione perparum exercitatus, aliquid me decenter aut commode latine scribere posse putaverim atque in tantam impudentiam proruperim ut illud Ciceronis putarem contemnendum, quod in primo Tusculanorum libro, cum de Latinis scriptoribus loqueretur, ita dixisse legitur: «Mandare quemquam, inquit, litteris cogitationes suas, qui eas nec disponere nec inlustrare possit nec delectatione aliqua adlicere lectorem, hominis est intemperanter abutentis et otio et litteris».

Эгингард. *Жизнь Карла Великого*. Предисловие.

locutio, onis, f.: язык, стиль
perparum: очень мало
exercitare: упражнять
prorumpere in + Acc.: доходить до...
adlicere: привлекать к себе
intemperanter: необузданно

КНИГИ — ЭТО РЕДКОСТЬ

«Книги? да их же столько!» — может быть, вы уже успели так подумать. Однако именно книги становятся достоянием человечества лишь очень постепенно. В эпоху средневековья вы прослыли бы богачом благодаря одному только содержимому вашего портфеля.

— Ad Marcwardum abbatem. (844 post III nonas Julii.)

(...) Quaeso praeterea ut ad sanctum Bonifatium sollertem aliquem monachum dirigatis, qui ex vestra parte Hattonem abbatem deposcat ut vobis Suetonium Tranquillum de vita Caesarum, qui apud eos in duos nec

magnos codices divisus est, ad exscribendum dirigit; mihi que eum aut ipsi, quod nimium opto, afferatis aut, si haec felicitas nostris differetur peccatis, per certissimum nuntium mittendum curetis. Namque in hac regione nusquam invenitur et credimus hoc quoque nos beneficium vestra liberalitate consecuturos. (...)

— Ad Orsmarum metropolitanum Turonum. (840—846?).

(...) Interim, quod jam didicimus quantum de vobis praesumere debeamus, impendio supplicamus ut commentarios Boetii in Topica Ciceronis, quos in chartacio codice sive, ut emendatius aliis dicendum videtur, chartinacio, Amalricus in armario Sancti Martini habet, obtentos ab eo, nobis per hunc, quem ob hoc direximus, nuntium dirigatis. Monemusque ut, cum quilibet quaesierit cuinam praefatum codicem commodaturi sitis, nostra nomina supprimentes, quod quibusdam propinquis vestris id magnopere flagitantibus velitis eum mittere, respondeatis. Si autem per vos illum accipere meruerimus, optime tractabimus et tempore opportuno remitemus.

— Ad Altuinum (837, pridie kal. maii).

(...) Librum quem petisti multi quibus non erat commandandus meum post reditum flagitarunt. Quare ablegandum aliquo, ne perire contingeret, pene statui. Hunc a me cum veneris, forsitan impetrabis. Nam huic clerico, etsi, quia tibi fidus est, hunc committi posse videbam, tamen non satis tuto, quod pedes erat, te non advertisse miratus sum.

Письма Лу де Феррьера

abbas, atis, m.: аббат

sollers, rtis: искусный

monachus, i, m.: монах

codex, icis, m.: свиток, книга

exscribere: переписывать, копировать

metropolitanus, i, m.: епископ

praesumere: ожидать

impedio (adv.): очень

commentarius, i, m.: комментарий

Boetius, ii (правильнее: **Boethius**): Бозций, писатель V—VI в. по Р.Х.; его латинский язык очень близок к Цицероновскому.

Topica: «Топики», произведение Цицерона, написанное под влиянием взглядов Аристотеля; как риторический термин «топика» — универсальный аргумент, «общее место» (без уничижительного оттенка).

chartacius, a, um; chartinacius, a, um: бумажный

emendate: правильно

Amalricus: Амальрик

armarium, ii, n.: шкаф; ларец; библиотека

praefatus, a, um: вышеназванный

respondere quod: *солецизм*

Altuinus: Алтуин, не путать со знаменитым Алкуином († 804 г.)

commandare: доверять, давать в долг

ablegare: скрывать, прятать

aliquo: куда-либо

advertere = animum advertere: обращать внимание

4. КАРОЛИНГСКОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ



Jésus dans sa gloire bénit de la main droite et de l'autre tient l'Évangile. Miniature de l'Évangélaire de Charlemagne (Ms. de la Bibl. du Louvre).

Христос во Славе Благословляющий. В левой руке у Спасителя — Евангелие.
Миниатюра из Библии Карла Великого (из рукописей библиотеки Лувра)

Культурный упадок не стал окончательным: деятельность Карла Великого способствует обновлению литературы и образованности. Создаются новые произведения; возрождается история (правда, зачастую с щедрой добавкой легендарного). Но прежде всего — и это предвосхищает возрожденческий гуманизм, — начинается возвращение античных памятников.

Наряду с классическим направлением, мы отводим скромное место еще одной, а именно народной по своему характеру, форме культуры — бретонскому фольклору.

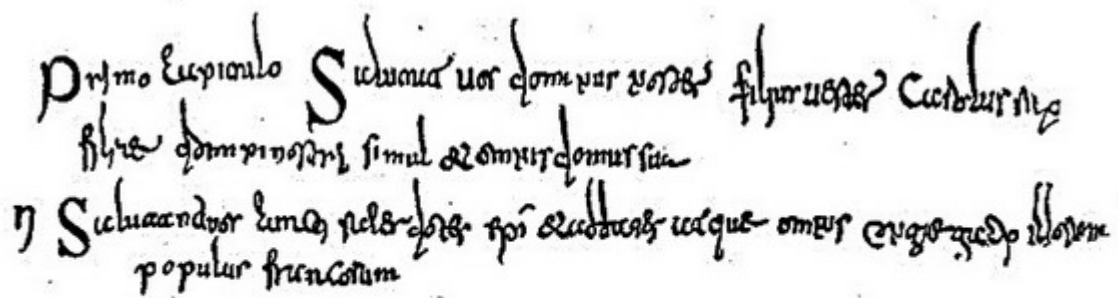
КАРЛ ВЕЛИКИЙ И ВОЗРОЖДЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Nec patrio tantum sermone contentus, etiam peregrinis linguis ediscendis operam impendit; in quibus Latinam ita didicit ut aequae illa ac patria lingua orare sit solitus, Graecam vero melius intellegere quam pronuntiare poterat. Adeo quidem facundus erat ut etiam dicaculus appareret.

Artes liberales studiosissime coluit earumque doctores plurimum veneratus magnis adficiebat honoribus. In discenda grammatica Petrum Pisanum diaconem senem audivit; in caeteris disciplinis Alcoinum cognomento Albinum, item diaconem, de Britannia Saxonici generis hominem, virum undecumque doctissimum, praeceptorem habuit; apud quem et rhetoricae et dialecticae, praecipue tamen astronomiae ediscendae plurimum et temporis et laboris impertivit. Discebat artem computandi et intentione sagaci siderum cursum curiosissime rimabatur. Temptabat et scribere, tabulasque et codicillos ad hoc in lecto sub cervicalibus circumferre solebat, ut, cum vacuum tempus esset, manum litteris effigiendis adsuesceret, sed parum successit labor praeposterus ac sero inchoatus.

Religionem christianam, qua ab infantia fuerat imbutus, sanctissime et cum summa pietate coluit; ac propter hoc plurimae pulchritudinis basilicam Aquisgrani exstruit, auroque et argento et luminaribus atque ex aere solido cancellis et januis adornavit. Ad cuius structuram cum columnas et marmora aliunde habere non posset, Roma atque Ravenna devehenda curavit.

Эгингард. Жизнь Карла Великого



Primo Capitulo Saluta vos dominus noster filius vester Carolus rex
filie domini nostri simul et omnis domus sua
II Saluta vos cuncti sacerdotes episcopi et abbates atque omnis congregatio illorum
populus francorum

LECTURE. — *Primo Capitulo. Salutant vos dominus noster, filius vester, Carolus rex [et filia vestra domna nostra Fastrada, filii et] filie domini nostri simul, et omnis domus sua.*

II. Salutant vos cuncti sacerdotes, episcopi et abbates, atque omnis congregatio illorum [in Dei servicio constituta etiam, et universus] populus Francorum.

Образец письма VIII в. (Из Капитулярия Карла Великого, адресованного папе Адриану I в 784 г. (Парижская Императорская библиотека).

ТЕКСТ I. — *Primo Capitulo. Salutant vos dominus noster, filius vester, Carolus rex [et filia vestra domna nostra Fastrada, filii et] filie domini nostri simul, et omnis domus sua.*

II. *Salutant vos cuncti sacerdotes, episcopi et abbates, atque omnis congregatio illorum [in Dei servicio constituta etiam, et universus] populus Francorum.*

peregrinus, a, um: иностранный

facundus, a, um: красноречивый, говорящий с легкостью

dicaculus, a, um: болтливый

diacon, onis, m.: диакон (священнослужитель чином ниже священника)

undecumque: в любой области; во всех отношениях

impetrio, ivi, itum, ire: посвящать, *зд.* уделять внимание

computare: считать

intentio, onis, f.: внимание

sagax, acis: пристальный

rimari: разузнавать; *зд.* вникать

codicellus, i, m.: листки; тетрадка

cervical, is, n.: подушка

circumferre: *зд.* хранить

effigiendis = effingendis; effingere: чертить

praeposterus, a, um: неумелый

imbuere: приучать; *зд.* воспитывать

Aquisgranum, i: Ахен

luminare, is, n.: канделябр

cancelli, orum, m.: перила

structura, ae, f.: построение

aliunde: из другого места

devehere: доставлять

ГУМАНИСТ IX ВЕКА

«Гуманист» — слово, которое обычно относится к эпохе Ренессанса. Однако подпись под этими письмами принадлежит одному из таких людей.

1. Ad Ansaldum (847).

(...) Tullianas epistolas, quas misisti, cum nostris conferri faciam ut ex utrisque, si possit fieri, veritas exsculpatur. Tu autem huic nostro cursori Tullium in Arato trade, ut ex eo quem me impetraturum credo, quae deesse illi Egil noster aperuit, suppleantur.

Bene vale et tuis me semper orationibus protege.

Письма Лу де Феррьера.

2. Catilinarium et Jugurthinum Sallustii librosque Verrinarum et si quos alios vel corruptos nos habere vel paenitus non habere cognoscitis, nobis offerre dignemini, ut vestro beneficio et vitiosi corrigantur et non habiti nunquamque nisi per vos habendi hoc gratius quo insperatius acquirantur.

Cupio vos valere feliciter.

Там же (856—858).

3. Reviviscentem in his nostris regionibus sapientiam quosdam studiosissime colere pergratum habeo; sed hinc haudquaquam mediocriter moveor quod quidam nostrum, partem illius appetentes, insolenter partem

repudiant. Omnium autem consensu nihil in ea est quod jure excipi aut possit aut debeat. Quare apparet nos ipsos nobis esse contrarios, dum insipienter sapientiam consequi cogitemus. Etenim plerique ex ea cultum sermonis quaerimus, et paucos admodum reperias qui ex ea morum probitatem, quod longe conducibilis est, proponant addiscere. Sic linguae vitia reformidamus et purgare contendimus, vitae vero delicta parvi pendimus et augemus.

Там же.

exsculpo, psi, ptum, ere: выявлять

cursor, oris, m.: курьер

Tullius: M. Туллий Цицерон

Aratus, i: Арат, древнегреческий поэт III в. до Р.Х., автор поэмы «Явления», переведенной на латинский язык Цицероном

aperire...: обнаруживать, что + Accusativus cum Infinitivo

supplere: дополнять

protegere: защищать, покровительствовать

dignari: соблаговолять

nunquamque = et nunquam

insperate: вопреки ожиданиям

adquirere: приобретать

revivescere: возрождаться, оживать

pergratus, a, um: весьма приятный

haudquaquam: никоим образом

insolenter: дерзко

insipienter: неразумно

probitas, atis, f.: добропорядочность

conducibilis, e: полезный

reformidare: опасаться

parvi pendere: не придавать большого значения



La mort de Roland, fragment d'un vitrail de la cathédrale de Chartres, XIII^e siècle.

РОНСЕВАЛЬ — ПОРАЖЕНИЕ КАРЛА ВЕЛИКОГО

...Cum enim adsiduo ac paene continuo cum Saxonibus bello certaretur, dispositis per congrua confiniorum loca praesidiis, Hispaniam quam maximo poterat belli apparatu adgreditur; saltuque Pyrenei superato, omnibus quae adierat oppidis atque castellis in deditionem acceptis, salvo et incolumi exercitu revertitur, praeter quod in ipso Pyrenei jugo Wasconicam perfidiam parumper in redeundo contigit experiri. Nam cum agmine longo, ut loci et angustiarum situs permittebat, porrectus iret exercitus, Wascones, in summi montis vertice positos insidiis, — est enim

locus ex opacitate silvarum, quarum ibi maxima est copia, insidiis ponendis opportunus — extremam impedimentorum partem et eos qui, novissimi agminis incedentes subsidio, praecedentes tuebantur, desuper incursantes in subjectam vallem dejiciunt, consertoque cum eis proelio, usque ad unum omnes interficiunt ac, direptis impedimentis, noctis beneficio quae jam instabat protecti, summa cum celeritate in diversa disperguntur. Adjuvabat in hoc facto Wascones et levitas armorum et loci in quo res gerebatur situs; econtra Francos et armorum gravitas et loci iniquitas per omnia Wasconibus reddidit impares. In quo proelio Eggihardus regiae mensae prepositus, Anshelmus comes palatii et Hruolandus Britannici limitis praefectus cum aliis conpluribus interficiuntur...

Эгингард. Житие Карла Великого.

adsiduo: постоянно

congruus, a, um: подходящий

confinium, ii, n.: граница

praeter quod: если не считать того, что

parumper: на короткое время; понемногу

opacitas, atis, f.: тень

novissimum agmen: арьергард

Wascones, um, m.: баски, народ, живущий в Пиренеях

comes, itis, m.: граф

palatium, ii, n.: дворец

limes, itis, m.: граница

Документы:

RONCEVAUX, VICTOIRE BASQUE (РОНСЕВАЛЬ – ПОБЕДА БАСКОВ)

Les regards acérés plangent dans la vallée,
Attentifs aux progress des grands éclaireurs blonds.
Les arcs restent tendus au creux des mains crispées,
Les fleches aux carquois. Ce n'est pas le moment.
Ils sont encore trop peu. D'autres, bientôt, viendront...

Les voici, rangs compacts, piétons et cavaliers,
Emplissant tout le creux de l'étroite vallée.
Miroitement d'aciers, hérissément de lances,
Flot puissant qui, d'en haut, ne paraît qu'un ruisseau.
Étendards de couleurs encadrés de cohortes,
Semblables à des fleurs escortées de fourmis.
— Combien sont-ils, enfant? Combien? Compte-les bien...

Que viennent faire ici, tous ces homes du Nord,
Francs, vassaux et allies, issus de Germanie?
A quoi leur servirait de troubler notre paix?
Ils avancent toujours, sans souci des hauteurs
D'où nous nous préparons à les frapper à mort.

Dieu toutpuissant, qui fit ces monts et ses abîmes,
Vooulut que les guerriers ne les franchissent pas.
Aussi, disposa-t-il des rochers sur les cimes,
Des blocs prêts à tomber sous la poussées des bras...

Фрагмент из «Altabiscar», баскской песни о Роланде.

Перев. по: R. Thomasset. Contes et légendes
du Pays Basque, p. 38 (F. Nathan, éditeur).

ЛЕГЕНДАРНЫЙ ИМПЕРАТОР

Contigit autem (...) quemdam de primis principibus nomine Otkerum offensam terribilissimi imperatoris incurrere et ob id ad Desiderium confugium facere. Audito autem jam proximo adventu metuendi Karoli, ascenderunt in turrim eminentissimam, unde longe lateque prospicere venientem potuissent. Apparentibus vero impedimentis, quae expeditiora Darii vel Julii fuissent expeditionibus, dixit Desiderius ad Otkerum: «Estne Karolus in tanto exercitu?» At ille respondit: «Non adhuc». Videns vero exercitum popularium de latissimo imperio congregatum, diffinite pronuntiavit ad Otkerum: «Vere in his copiis Karolus exsultat». Respondit Otkerus: «Sed non adhuc neque adhuc». Tunc aestuare coepit et dicere: «Quid faciemus si plures cum eo venerint?» dixit Otkerus: «Videbis qualis ille veniat. De nobis autem nescio quid fiat». Et ecce ista sermocinantibus apparuit scola, vacationis semper ignara; quam videns Desiderius stupefactus: «Iste est, inquit, Karolus». Et Otkerus: «Non, inquit, adhuc neque adhuc». Post hanc cernuntur episcopi abbatesque et clerici capellani cum comitibus suis. Quibus aspectis (...) Desiderius singultando blateravit: «Descendamus et abscondamur in terram a facie furoris adversarii tam immanis». Ad quae retulit extimescens Otkerus, rerum et apparatus incomparabilis Karoli quondam expertus (...): «Quando videris segetem campis inhorrescere ferream Padumque et Ticinum marinis fluctibus ferro nigrantibus muros civitatis inundantes, tunc est spes Karoli venientis». His necdum finitis, primum ad occasum, circio vel borea coepit apparere quasi nubes tenebrosa, quae diem clarissimam horrentes convertit in umbras. Sed, propiante paululum imperatore, ex armorum splendore dies omni nocte tenebrosior oborta est inclusis. Tunc visus est ipse ferreus Karolus, ferrea galea cristatus, ferreis manicis armillatus, ferrea torace ferreum pectus humericosque Platonicos tutatus; hasta ferrea in altum subrecta sinistram implevit, nam dextra ad invictum calibem semper erat extenta; coxarum exteriora, quae propter faciliorem ascensum in aliis solent lorica nudari, in eo ferreis ambibantur; (...) solis radii reverberabantur acie ferri (...). Haec (...) Otkerus celerrimo visu contuitus, dixit ad Desiderium: «Ecce habes Karolum, quem tantopere perquisisti»; et haec dicens, paene exanimis cecidit.

Monachus Sangallensis. II, 17. (IX век)

offensa, ae, f.: немилость

confugium facere = confugere= укрываться

Desiderius, ii, m.: Дезидерий, король лангобардов

eminens, tis: высокий

popularius, a, um: всенародный

diffinite: отчетливо; уверенно

exsultare: ликовать

aestuare: волноваться

sermocinari: беседовать

scola: военная школа

infit, недостаточный глагол: он начинает говорить

episcopus, i, m.: епископ

abbas, atis, m.: аббат

clericus capellanus, i, m.: капеллан

singultare: рыдать

blaterare: кричать

abscondere: прятать

extimescere: трепетать от страха

seges, tis, f.: жатва

inhorrescere: ошестиниваться

Padus, i, m.: р. По (самая большая река в Италии)

Ticinus, i, m.: р. Тичино (приток р. По)

marinus fluctus: волны

nigrare: чернеть

inundare: наводнять

circius, i, m.: норд-вест (назв. ветра)

boreas, ae, f.: северный ветер (борей)

propiare: приближаться

oboriri + Dat.: предстать пред чьим-л. взором

galea, ae, f.: шлем

cristatus, a, um: украшенный султаном

manica, ae, f.: рукавицы

armillatus, a, um: *зд.* оснащенный чем-л.

torax, cis, m.: панцирь; латы

humericus, i, m.: плечо

Platonicus, a, um: широкий (Платон — греческий философ, получивший это прозвище за широкие плечи)

tutari: защищать

subrigo, rexi, rectum, subrigere: поднимать

calibem invictum: «непобедимую сталь», т.е. его меч

extentus, a, um, + Acc.: протянутый к...

coxa, ae, f.: бедро

ambire: окружать

radius, ii, m.: луч

reverberare: отражать

contueor, eris, tuitus sum, contueri: обозревать

exanimis, e: бездыханный

БРЕТОНСКИЕ ЛЕГЕНДЫ

1. БАРД, КОТОРОМУ НИЧТО НЕ МЕШАЕТ ПЕТЬ

Britannus quidam versificator Britannice versificans composuit carmina a gente sua (...). Nondum eadem finita erant a compositore, cum marina undositas contexit campestria, submersit habitatores et aedificia; equi cum bobus natant in aqua: matres tenent filios prae manibus (...); fiunt cadavera. Cum viderit undositatem altissimam imminere, suscepit componere quartam partem carminum; in ecclesiam se recipit. Dum incepisset, impleta est fluctibus: post haec ascendit trabes superius, et secutus est iterum tumens fluctus tertio super tectum, nec cessat ille fungi laudibus. Illis finitis, Britannus poeta evasit, et domus fulciens stabilivit.

Vita S. Gundlei

2. СОБАКА КОРОЛЯ АРТУРА

Est aliud mirabile in regione quae dicitur Buelt: est ibi cumulus lapidum et unus lapis superpositus super congestum cum vestigio canis in eo; quando venatus est porcum Troynt, impressit Cabal, qui erat canis Arthuri militis, vestigium in lapide et Arthur postea congregavit congestum lapidum sub lapide in quo erat vestigium canis sui et vocatur Carn Cabal. Et veniunt homines et tollunt lapidem in manibus suis per spatium diei et noctis et in crastino die invenitur super congestum suum.

Historia Brittonum.

versificator, oris, m.: поэт, бард

britannice: по-бретонски

marina undositas, atis: внезапный морской прилив

campestria, ium = campos

submergo, mersi, mersum submergere: затоплять

habitor, oris, m. = incola, ae

prae manibus = на вытянутых руках

trabs, is, f.: балка

tumere: набухать

tertio: в третий раз

laudibus: имеется в виду прославление святого, погребенного в церкви

fulcire: подпирать

stabilire: укреплять

cumulus, i, m.: груда

congestus, us, m.: нагромождение

Carn: пирамида из камней (ирландское слово, до сих пор используемое альпинистами и полярниками для обозначения каменных груд, которыми они отмечают свои переходы)

crastinus, a, um: завтрашний

5. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МИРЕ

Слово «наука» вовсе не имеет смысла в применении к взглядам людей тогдашней эпохи. По нижеследующим текстам будет видно, что для них все объяснение мира, относящееся как к историческому прошлому, так и к географической протяженности, строилось вокруг религиозных взглядов. Напротив, в тексте арабского автора, которым завершается этот раздел, будет заметна попытка применить критический метод, очень близкий нашей современной научной мысли.

ВСЕОБЩАЯ ХРОНОЛОГИЯ

КАК ДАВНО СУЩЕСТВУЕТ МИР?

На этот вопрос, который вы непременно задавали в детстве, вам отвечал, насколько это было возможно, курс географии в IV классе. Но в течение долгого времени давался чрезвычайно простой ответ, обезоруживающий своей легкостью. Судите сами.

«A principio usque ad diluvium, anni bis mille ducenti quadraginta duo. A diluvio autem usque ad Abraham, anni nongenti quadraginta duo. Ab Abraham vero usque ad egressum filiorum Israel ex Aegypto, anni quadringenti sexaginta duo. Ab egressu filiorum Israel ex Aegypto usque ad aedificationem templi Salomonis, anni quadringenti octoginta. Ab aedificatione ergo templi usque ad desolationem ejus, et transmigracionem in Babyloniam, anni trecenti nonaginta. A transmigracione igitur usque ad passionem Domini, anni sexcenti sexaginta octo. A passione Domini usque ad transitum sancti Martini, anni quadringenti et duodecim. A transitu sancti Martini usque ad transitum Chlodovechi regis anni centum duodecim. A transitu Chlodovechi regis usque ad transitum Theudeberti anni triginta septem. A transitu Theudeberti usque ad exitum Sigiberti, anni viginti novem.

Qui sunt simul anni quinquies mille septingenti septuaginta quattuor.

Григорий Турский. История франков (IV, 52).

diluvium, ii, n.: потоп

egressus, us m.: исход

desolatio, onis, f.: разрушение

transmigratio, onis, f.: переселение; пленение

transitus, us, m.: кончина

Chlodovechus, i: Хлодвиг

Theudebertus, i: Теодеберт, король франков

Sigibertus, i: Сигеберт, король франков, муж Брунгильды, убитый по приказу Фредегунды

quinquies: пять раз

Лишь в сравнительно недавнем прошлом людей перестали удовлетворять слишком категорические утверждения. Нижеследующие французские тексты отмечают некоторые этапы этого развития.

XVII ВЕК

БОССЮЭ. РЕЧЬ О ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

Это краткое изложение представляет Вам, Монсеньер, грандиозное зрелище: в малое время Вы увидите, как разворачиваются перед Вами все предшествующие столетия; как следуют одна за другой все империи; как религия, равным образом и по сей день во всех своих разнообразных проявлениях, равным образом от начало мира и по сей день, сохраняется в различных своих проявлениях.

Предисловие.

Год от сотворения мира Год до Р. Х. Первая эпоха

1 4094 Адам, или Сотворение. Первый век мира.

1656 2348 Вторая эпоха Ной, или Великий потоп. Второй век мира.

2083 1921 Третья эпоха Призвание Авраама. Третий век мира.

2513 1491 Четвертая эпоха Моисей, или писанный Закон. Четвертый век мира.

2820 1184 Пятая эпоха. Взятие Трои

3000 1005 Шестая эпоха. Соломон, или построенный Храм Пятый век мира

3250 754 Седьмая эпоха Ромул, или Основание Рима

Год от основания Рима Год до Р. Х. Восьмая эпоха

218 536 Кир, или Возвращение евреев. Шестой век мира.

552 207 Девятая эпоха Сципион, или Взятие Карфагена

Год по Р. Х. Десятая эпоха

1 Рождество Христово Седьмой и последний век мира.

(Одиннадцатая эпоха будет соответствовать «Константину, или миру в Церкви»; двенадцатая — «Карлу Великому, или созданию новой Империи»)

XVIII ВЕК

1. БЮФФОН. ПЕРИОДИЗАЦИЯ РАЗВИТИЯ ПРИРОДЫ

(...) Эти эпохи отличаются от периодов развития истории общества, имеющих определенные точки отсчета или разграничения по векам и другим временным промежуткам, которые мы смогли бы вычислить или точно измерить (...)

ПЕРВАЯ ЭПОХА

Когда Земля и планеты обрели свою форму.

Я должен просто ответить на упрек в некотором роде, который мне уже был высказан, о слишком долгой продолжительности времени. Мне говорили: зачем бросаться в столь неопределенный океан времени, как сто шестьдесят восемь тысяч лет? Ведь, по Вашей таблице, возраст Земли — семьдесят пять тысяч лет, и живая природа должна существовать еще в течение девяноста трех тысяч лет. Возможно ли вообще создать себе идею о столь же продолжительной серии веков как о целом или как о части? У меня нет иного ответа, кроме как показать памятники и рассмотреть произведения природы; я изложу подробности и даты в обозрении Эпох, которые последуют за этой эпохой, и тогда будет очевидно, что я был весьма далек от того, чтобы увеличить длительность времени, и, возможно, напротив, сильно сократил ее.

Что ж! почему же кажется, что человеческий разум скорее потеряется в длительности времен, нежели в пространстве, или в рассмотрении мер, весов и чисел? Почему сто тысяч лет труднее обозреть и исчислить, нежели, чем сто тысяч ливров? Не потому ли, что временной промежуток нельзя ни пощупать, ни представить себе в видимых формах? или скорее, не в силу ли того, что, по кратковременности нашей жизни, мы привыкли рассматривать столетие как длительный промежуток времени, и теперь нам трудно обозреть тысячу лет, и мы совсем не можем представить себе десяти и, тем более, даже вместить в свой разум сто тысяч лет?

ВТОРАЯ ЭПОХА

Когда материя, уплотнившись, образовала внутри шара скалу, точно так же как снаружи — стекловидную массу.

Только что мы могли заметить, что, в соответствии с нашей гипотезой, должно было пройти две тысячи девятьсот тридцать шесть лет, прежде чем земной шар мог обрести свою плотность (...)

ТРЕТЬЯ ЭПОХА

Когда воды покрыли наши материки. За тридцать или тридцать пять тысяч лет образования планет Земля уже достаточно остыла, чтобы принять воду, не превращая ее в пар (...)

ЧЕТВЕРТАЯ ЭПОХА

Когда воды отступили и начали действовать вулканы.

ПЯТАЯ ЭПОХА

Когда слоны и другие южные животные жили в северных землях.

ШЕСТАЯ ЭПОХА

Когда континенты начали отделяться друг от друга.

СЕДЬМАЯ ЭПОХА

Когда могущество человека стало содействовать могуществу природы.

2. ВОЛЬТЕР. ПРЕДИСЛОВИЕ К «ОПЫТУ О ПРАВАХ»

Этот красноречивый писатель <Боссюэ>, говоря слово об арабах, основавших столь могущественную империю и столь процветающую религию, рассуждает о них только как о наплыве варваров. Кажется, что он писал с единственной целью намекнуть на то, что в мире все было создано для еврейской нации; (...) Оставалось бы только пожелать, чтобы он не забыл окончательно о древних народах Востока, таких, как индийцы и китайцы, которые были столь значительны еще до того, как сформировались другие народы

В НАШИ ДНИ

В настоящее время появление человека датируют примерно 500 000 лет тому назад, образование мира — 3 миллиарда лет.

С другой стороны, по данным ЮНЕСКО о преподавании истории во Франции, «место и значимость, отведенные событиям и цивилизациям за пределами Европы, соответствуют тем связям (по крайней мере по видимости), которые они имеют с историей Западной Европы. Что касается азиатских стран, чем они дальше — с географической точки зрения — от Западной Европы, тем более общими становятся ссылки».

МИР ПОДОБЕН ЯЙЦУ

VIII век:

Est ergo terra elementum in medio mundi positum, namque terra est in medio ut meditullum in ovo; circa hanc est aqua, ut circa meditullum est albumen; circa quam est aer, ut panniculum continens albumen. Extra vero, coetera concludens, est ignis, ad modum testae ovi. Haec terra in medio mundi sic posita et inde omnia recipiens pondera; etsi naturaliter sit frigida et sicca, in diversis partibus suis ex accidente diversas continet qualitates; pars enim illius torridae partis aeris subjecta, et fervore solis torrida est, et inhabitabilis; sed duo ejusdem capita, duobus frigidis partibus subdita, frigida sunt et inhabitabilia; pars vero temperatae partis aeris subjecta temperata est et habitabilis.

Беда Достопочтенный († 735)

elementum, i, n.: элемент, стихия

meditullum, i, n.: сердцевина; зд. желток

ovum, i, n.: яйцо

albumen, inis, n.: белок

panniculum, i, n.: оболочка

testa, ae, f.: скорлупа

naturaliter: по природе

torridus, a, um: жаркий

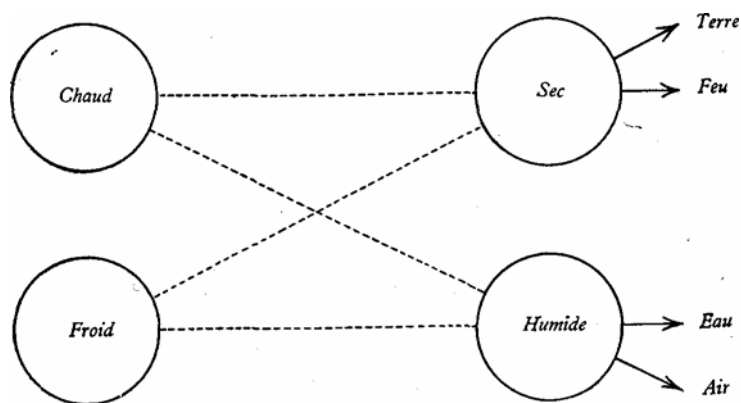
subjectus, a, um: лежащий под

fervor, oris, m.: жар

subdo, didi, ditum, subdere: размещать под

temperatus, a, um: умеренный

*Чтобы понять латинскую фразу **etsi naturaliter sit frigida et sicca**, обратитесь к следующей схеме, объясняющей происхождение четырех стихий по представлениям древних:*



К рис.:

CHAUD — теплое

FROID — холодное

SEC — сухое

HUMIDE — влажное

TERRE — земля

FEU — огонь

EAU — вода

AIR — воздух

КАКОЙ ПРЕДСТАВЛЯЛИ СЕБЕ ЗЕМЛЮ В X ВЕКЕ

Ваша память, конечно, хранит общие очертания земного шара; сейчас эти знания представляются элементарными. Однако имейте в виду, что человечеству стоило длительных усилий прийти к точным понятиям, которые сейчас преподаются в начальной школе. Поэтому проделаем сегодня обратный путь: попробуйте забыть все, что вы знаете о расположении и количестве

материков; вообразите себя средневековым человеком, пытающимся представить себе Землю. В этом вам поможет следующий текст; лучший способ его понять — по мере перевода делать наброски стран света, океана и т.д.

Orbis plaga, quae mortalibus esse commodam praebet, a cosmographis trifariam dividi perhibetur, in Asiam videlicet, Africam et Europam. Quarum prior, a septentrione per orientis regionem usque in austrum, extrinsecus oceano disternata, interius a Ripheis montibus usque ad terrae umbilicum, Tanai, Maeotide, Mediterraneoque ab Europa distinguitur. Ab umbilico vero usque in austrum, Nilo fluvio ab Africa est seclusa. Africam vero et Europam, exterius quidem ab austro in septentrionem oceano circumdatas, Mediterraneus interjectus discriminat. Ab Asia vero interius earum alteram Nilus, alteram vero Mediterraneum, Tanaisque ac Maeotis, ut dictum est, sejungunt.

Рише. История Франции (991—998).

plaga, ae, f.: область

cosmographus, i, m.: географ

trifariam: на три части

perhibere: представлять

auster, tri, m.: юг

extrinsecus: извне

interius: глубже

Riphei montes: Рифейские горы, в Скифии: к северу от Черного моря территория Боспорского царства; скифы — один из народов этого царства.

umbilicus, i, m.: центр; зд. пуп или центр Земли

Tanais, is, m.: Дон

Maeotis, idis, f. = ныне Азовское море (Palus Maeotis, «Меотийское озеро» у древних)

secludo, clusi, clusum secludere: отделять

sejungere: отделять

АРАБСКИЙ ГЕОГРАФ

«Isagoge ad cognitionem regnorum» est liber magnus, constans quatuor voluminibus spissis, conscriptus a Zein-eddino Abn Abdalla Mohammede Ibn Ali al djahini, veziro principis Khorasanae. Solebat hic congruere peregrinos, eosque interrogare de regionibus earumque proprietatibus, et quae ipsi vera videbantur, litteris consignabat, postquam libros de ea materia persolvisset. Erat philosophus acutus, et ediscere studebat quomodo et qua via ad singulas urbes accedere posset quo nempe eas expugnaret. Delineavit terrae tractum in quo depinxit septem climata cum suis regionibus et cuique climati introitum praebet, per quem ad regiones intus comprehensas perveniret. Dein has, secundum gradus longitudinis ac latitudinis, determinavit, unde liber longior evasit. Commemoravit etiam singularum regionum dotes et mirabilia Indiae et peregrina Sindiae. Disposuit omnes urbes secundum earum situm versus orientem, occidentem, septentrionem et austrum, et dicere solebat: «fieri non potest quin haec regio a me expugnetur». Sed assecutus est eum destructor cupiditatum,

antequam perfecisset quod volebat. Dicit auctor Ibn al Fakihum, hamadaniensem, referre, eum in suo libro non commemorasse nisi urbes majores, nec nisi pauca de vicis, neque etiam quae in tabula depinxerat, in ordinem digessisse, sed confuse tradidisse; dein eum aliquando prae se tulisse vitae religiosae desiderium et a rebus mundanis professum esse.

Хадж Халфа

Isagoge, es, f. (греч. Εἰσαγωγή): введение

cognitio, onis, f.: изучение

constare + abl.: состоять

spissus, a, um: толстый

vezirus, i, m.: визирь

Khorasana, ae, f.: Хорасан, провинция в др. Персии и в совр. Иране

congruere: сходиться; *зд.* посещать

peregrinus, i, m.: паломник

proprietas, atis, f.: особенность; достопримечательность

consignare: записывать

delineare: чертить

tractus, us, m.: карта

clima, atis, n.: зона; пояс

introitus, us, m.: вход; путь

intus: внутрь

dos, dotis, f.: дар; достоинство

peregrina, orum, n. pl.: достопримечательности

Sindia, ae, f.: область р. Инд

auster, tri, m.: юг

destructor, oris: разрушитель; *зд.*, время

Ibn al Fakih: Ибн-ал-Факих, персидский географ X века

hamadaniensis, e: из Хамадана, города в Персии (совр. Зап. Иран)

digerere: расположить

confuse: беспорядочно

prae se ferre: обнаруживать

res mundanae: мир (в религиозном смысле: жизнь века сего)

6. НАРОДНАЯ ФАНТАЗИЯ

«Представления, которые человек составляет о вещах, для средних веков были более реальны, чем сами вещи». Это высказывание Эмиля Маля, великого историка средневекового искусства, точно применимо к собранным здесь текстам: чудеса, фантастические образы, страхи и суеверия тесным образом перемешиваются с реальными фактами, образуя мир, совершенно непохожий на наш. И в нем средневековый человек пробирается сквозь «лес символов».

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПРОГРЕСС ИЛИ ЧУДЕСА?

В двух следующих текстах действия ирландского монаха Колумбана представлены как чудеса. Можно задать вопрос: не являются ли эти чудеса удивительным переложением реальных и достаточно простых фактов, вполне ясных для понимания, догадаться о которых вы можете сами. Второй фрагмент прост для интерпретации; для понимания первого требуется осведомленность о привычках лососей и о тех приспособлениях, которые люди ради них устраивали в реках.

1. Columba ratus eam fluminis sterilitatem a praedicta cataracta derivari et in commune vergere accolarum dominorumque ejus ditionis damnum, fluvium benedixit, rupique in Christi nomine jussit tantum subsidere quantum opus esset ut pisces ultro citroque libere commearent. Paruit confestim sancti viri imperio prae fracta rupes et (...) facta est demissior, ut exinde et confluentium illuc piscium, praesertim vero salmonum (quorum et frequentissima et copiosissima ab eo tempore per universum fluvium fit captura) ascensui non obsistat et adeo promineat ut videatur a naturalibus, contra impetuose ruentis fluvii ictum, magis sancti viri merito quam innata agilitate conscendi.

2. Quaedam arbor valde pomosa [erat] de qua incolae loci quoddam habebant pro nimia fructus amaritudine querimonium (...). Videbant lignum incassum abundos habere fructus qui ex eis gustantes plus laederent quam delectarent. Tum Columba: «In nomine omnipotentis Dei, omnis tua amaritudo, o arbor amara, a te recedat; tua huc usque amarissima nunc in dulcissima vertantur poma (...)». Dicto citius eodemque momento, omnia poma (...) in miram versa sunt dulcedinem.

Адамнан. Житие св. Колумбана. Написано между 690 и 703 гг.

sterilitas, atis, f.: бесплодие

praedictus, a, um: вышеназванный

derivari: проистекать от

accola, ae, m.: местный житель

ditio, onis, f.: местность

subsidere: опускаться

ultro: в ту сторону

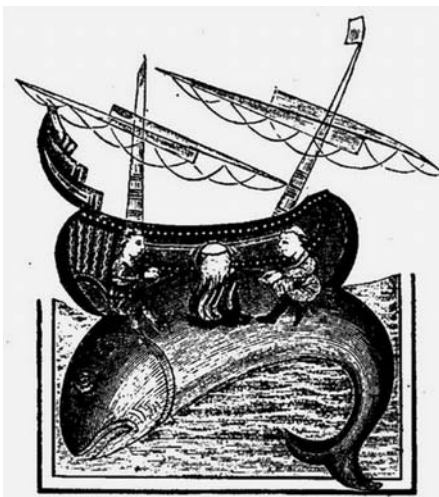
citro: в эту сторону

commeare: ходить туда-сюда

confestim: немедленно
praefrangere, o, is, fregi, fractum: раскалываться
demissus: низкий
exinde: затем
confluere: собираться
salmo, onis, m.: лосось
captura, ae, f.: нерест
ascensus, us, m.: подъем
prominere: выступать (зд. наверх)
naturalia, ium: живые существа
impetuose: стремительно
innatus, a, um: естественный
agilitas, atis, f.: проворство
conscendere: подниматься
valde: очень
pomus: плодоносный
amaritudo, inis, f.: горький вкус
querimonium, ii, n.: сожаление
lignum, i, n.: дерево
incassus, a, um: бесполезный
abundus, a, um: обильный
gustare: вкушать
amarus, a, um: горький
pomum, i, n.: плод
dulcedo, inis, f.: сладкий вкус

ПЛАВАНИЕ СВ. БРАНДАНА

В 1948 году в США был найден камень, на котором прочли руническую надпись (руны — это древнее скандинавское письмо) следующего содержания: «Мы, восем готов и двадцать два норвежца, находимся в плавании для открытия... год 1362». Начиная с эпохи средневековья скандинавы избороздили Северную Атлантику; предшествовали же им на этом пути ирландцы, которым абсолютно не были страшны туманы. Эти ирландцы, как нам только что стало ясно на примере св. Колумбана, обладали также живым воображением, и длительные путешествия становились у них прекрасными темами для легенд, таких, как, например, эта о св. Брандане, аббате-мореплавателе, отправившимся в океан с двадцатью семью монахами на покрытом кожей плетеном суденышке, не имевшем руля.

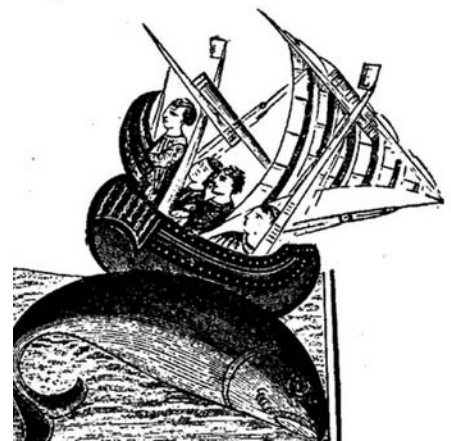


La Navigation de Saint Brandan.

Cum ad eam insulam venissent, navis stetit, antequam portum potuissent tenere. Tunc Brandanus jussit fratres in mare descendere, et navem cum funibus usque ad portum optatum ducere. Quod factum est. Illa vero insula erat multum setosa; in ea, nulla erat herba et, in litore ejus, nulla arena inveniebatur. Porro, pernoctantibus fratribus in oratione et vigiliis in insula, solus Brandanus remansit in nave. Ipse enim sciebat quae et qualis esset insula. Non enim vera insula erat, sed Deus omnipotens, cui omnis creatura ad nutum obedit, jussit cete grande dorsum suum super mare elevare, ut esset locus aptus servis suis ad inhabitandum nocte resurrectionis

suae. Ideo Dei homo noluit fratribus indicare qualis esset ille locus ubi nocte permansissent, ne perterriti essent. Mane igitur, precepit pius pastor sacerdotibus omnibus ut singuli missas cantarent, quod fecerunt. Cum vero pater reverendus in ipsa nave missam celebrasset, interim fratres inceperunt carnes et pisces, quos secum duxerant de alia insula, e nave portare, ut sale condirent et etiam ex aliqua parte decoquerent. Quod cum fecissent, posuerunt caccabum super ignem.

Cumque incepisset cacabus super ignem bullire, cepit illa insula moveri. Fratres vero, motum insulae percipientes, inceperunt currere ad navem, implorantes auxilium patroni sui. Et vir Dei singulos per manus trahebat intus; et sic, relictis omnibus quae paraverant in insula, inceperunt navigare. Porro insula illa ferebatur in oceanum, et ipsi poterant videre ignem ardentem per duo miliaria in mari. Tunc sanctus vir aperuit eis secretum suum, et quid esset illa insula indicavit, dicens: «Fratres, nonne admiramini quid fecerit haec insula?» Et dicunt fratres: «Valde enim admiramur et ingens pavor nos invasit de motu ejus.» Et dixit eis: «Filioli, nolite expavescere. Deus enim in hac nocte revelavit mihi per visionem sacramentum hujus rei. Insula enim non fuit, in qua permansistis, sed primus omnium natantium piscis, qui quaerit caudam suam semper jungere capiti, et prae longitudine sua non potest. Nomen quoque ejus Casconius.»



Peregrinatio Brandani, IX век

funis, is, m.: веревка

setosus, a, um: щетинистый

pernoctare: ночевать

ad nutum = по велению

obedire: повиноваться

cete, is, n.: кит

dorsum, i, n.: спина

missa, ae, f.: Месса

caro, carnis, f.: мясо

sal, is, m.: соль

condire: приправлять

decoquere: варить

caccabus, i, m.: котелок

bullire: кипеть

intus: внутрь

milliarium, ii, n.: миля (мера длины)

valde: сильно

filiosus, i, m.: дорогой брат (уменьшит.-ласк.)

expavescere: бояться

revelare: открывать

sacramentum, i, f.: тайна

cauda, ae, f.: хвост

Документы:

ПОЭЗИЯ КЕЛЬТСКИХ НАРОДОВ

Рассказывали, что в середине VI века один монах, по имени Барант, возвращаясь после морских странствий, умолял о крыше над головой в монастыре в Клюанферте. Аббат Брандан обратился к монаху с просьбой развлечь братию рассказами о чудесах Божих, которые тот видел на морских просторах. Барант открыл братии существование одного острова, окруженного туманами, на котором он оставил своего ученика — Мернока; это — земля обетованная, которую Господь хранит для своих святых. Брандан, вместе с семнадцатью монахами, захотел отправиться на поиски этого таинственного места. Они погрузились в лодку, из кожи, не заботясь из провизии ни о чем, кроме бурдюка с маслом для смазки кожаных бортов. В течение семи лет монахи пребывали в своей лодке, верясь парусу и рулю, и останавливались только, чтобы отпраздновать Рождество и Пасху на спине короля рыб Жаскониуса. Каждый шаг этой отшельнической одиссеи — чудо. На каждом острове была обитель, где чудеса фантастической природы отвечали своеобразию всецело идеальной жизни. Вот — овчий остров, где овцы правят собой сами, по собственным законам; а вот — птичий рай, где крылатая братия живет по монастырскому уставу, пропевая уставные часы утрени и вечерни. Брандан со своими спутниками отмечает здесь, вместе с птицами, Пасху и остается в этом месте

пятьдесят дней, питаюсь исключительно пением своих хозяев, ибо это — остров Чудес, идеал отшельнической жизни среди зыби морских волн. Здесь не чувствуется нужды ни в чем материальном: светильники для богослужений зажигаются сами и никогда не гаснут, ибо это — духовный свет; на всем острове царствует полная тишина; каждый доподлинно знает час своей кончины; здесь никто не ощущает ни холода, ни жара, ни уныния, ни болезней, телесных или духовных. Установилось здесь все во времена св. Патриса, который завел в этом месте такой порядок. Эта земля обетованная становится все чудесней: вечно длится день; все растения в цвету; все деревья дают плоды. Посетило это место пока только несколько особенных людей. Об их возвращении домой остальные догадываются по запаху, который сохраняет их одежда в течение сорока дней.

Ренан. Опыт о морали и критике. 1860.

ЧУДЕСА

Anno septimo Childeberti regis, (...) mense januario, pluviae, coruscationes atque tonitrua gravia fuerunt; flores in arboribus ostensi sunt; stella, quam cometem superius nominavi, apparuit, ita ut in circuitu ejus magna nigredo esset; et illa tanquam in foramine aliquo posita, ita inter tenebras relucebat, scintillans, spargensque comas. Prodigabat autem ex ea radius mirae magnitudinis, qui tanquam fumus magnus incendii apparebat a longe. Visa est autem ad partem occidentis in hora noctis prima. In die autem sancto Paschae, apud Suessionas civitatem, coelum ardere visum est, ita ut duo apparerent incendia; et unum erat majus, aliud vero minus. Post duarum vero horarum spatium, conjuncta sunt simul, factaque pharo magna, evanuerunt. In Parisiaco vero termino verus sanguis ex nube defluxit, et super vestimenta multorum hominum cecidit et ita tabe maculavit ut ipsi propria indumenta horrentes abnuerent. Tribus enim locis in termino civitatis illius hoc prodigium apparuit. In Silvanectensi vero territorio, hominis cujusdam domus, cum ille mane surgeret, sanguine respersa ab intus apparuit. Magna igitur eo anno lues in populo fuit; valetudines variae, malignae, cum pusulis et vesicis, quae multum populum adfecerunt morte.

Григорий Турский. *История франков* VI, XIV.

Childebertus, i, m.: Хильдеберт, король франков.

cometes, ae, m.: комета

pluvia, ae, f.: дождь

circuitus, us, m.: кругообразное движение

coruscatio, onis, f.: молния

nigredo, inis, f.: чернота

tonitruum, i, n.: удар грома

foramen, inis, n.: отверстие; *зд.* воронка

relucere: сиять

coma, ae, f.: хвост

radius, ii, m.: луч

fumus, i, m.: дым

Pascha, ae, f.: Пасха

Suessionae, arum, f.: Суассон (г. на с. Франции в деп. Эн)

pharus, i, f.: зд. пламя

evanescere, o, is, ui: исчезать

Parisiacus, a, um: парижский

terminus, i, m.: граница, предел

defluere, o, is, xi, -ctum: проливаться

vestimentum, i, n.: одежда

tabes, is, f.: пятно

maculare: пачкать

indumentum, i, n.: одежда

abnuere: отказываться

Silvanectensis, e: относящийся к г. Санлису, г. в деп. Уаза, недалеко от Парижа

territorium, ii, n.: область

respergere, o, is, si, -sum: забрызгивать

lues, is, f.: бедствие

valetudo, inis, f.: болезнь

malignus, a, um: нехороший

pusula, ae, f.: прыщ

vesica, ae, f.: пузырь

Документы:

ЧУДЕСА В ДРЕВНЕМ РИМЕ

Тит Ливий часто обращает внимание на чудеса, случающиеся в важные моменты римской истории, достаточно похожие на те, о которых сообщает Григорий Турский. Однако тон повествования совершенно иной.

218 до Р.Х.: римляне недавно разбиты войсками Ганнибала на рр. Тичино и Треббии.

Romae aut circa urbem multa ea hieme prodigia facta aut, quod evenire solet motis semel in religionem animis, multa nuntiata et temere credita sunt, in quis ingenuum infantem semestrem in foro olitorio triumphum clamasse, et in foro boario bovem in tertiam contignationem sua sponte escendisse atque inde tumuitu habitatorum territum esse dejecisse, et navium speciem de caelo adfulsisse (etc...)

217: Ганнибал отправляется в путь.

Augebant metum prodigia ex pluribus simul locis nuntiata: in Sicilia militibus aliquot spicula, in Sardinia autem in muro circumeunti vigilias equiti scipionem, quem manu tenuerat, arsisse, et litora crebris ignibus fulsisse, et scuta duo sanguine sudasse, et milites quosdam ictos fulminibus, et solis orbem minui visum et Praeneste ardentis lapides caelo cecidisse (...) et aquas Caeretes sanguine mixtas fluxisse fontemque ipsum Herculis cruentis manasse respersum maculis (...).

ingenuus, a, um: рожденный от свободных родителей

semestris, is, e: шестимесячный

forum olitorium, i, n.: овощной рынок

triumphum clamare = выкрикивать победный клич («io triumphe»)

forum boarium, i, n.: мясной рынок

contignatio, onis, f.: этаж

escendere: подниматься

habitor, oris, m.: житель

adfulgere, eo, es, fulsi: появляться

spiculum, i, n.: дротик

scipio, onis, m.: жезл

fulgere: сверкать

fulmen, inis, n.: молния

Praeneste, is: Пренесте, город в Лации, ныне Палестрина

Caeres, etis: относящийся к Цере, городу в Этрурии

cruentus, a, um: кровавый

manare: течь

respergere, a, is, si, sum: забрызгивать

macula, ae, f.: пятно

ЗАМЕЧАНИЯ ПО ПОВОДУ КОМЕТ

Quid ergo miramur Cometas, tam rarum mundi spectaculum, nondum teneri legibus certis, nec initia illorum finesque notescere, quorum ex ingentibus intervallis recursus est? Nondum sunt anni mille quingenti, ex quo Graecia (...) stellis numeros et nomina fecit. Multaeque hodie sunt gentes quae tantum facie noverint caelum, quae nondum sciant cur luna deficiat, quare obumbretur. Hoc apud nos quoque nuper ratio ad certum perduxit. Veniet tempus quo ista quae nunc latent in lucem dies extrahat et longioris aevi diligentia (...) Veniet tempus quo posterius nostri tam aperta nos nescisse mirentur.

Сенека. Естественные вопросы. VII

notescere: делаться известным

recursus, us, m.: возвращаться

obumbrare: затмевать

Все, что в лучшем случае можно проверить на опыте, сводится к одному: всегда при появлении комет люди усматривали наступления в мире великих бедствий. Того, кто не склонен видеть причину бедствий в появлении комет, незамедлительно бы убедили в этом, словно речь бы шла о том, что уход одного человека из дома — причина появления на улице многих людей в течение целого дня. Одним словом, рассуждения о том, что из двух вещей одна является следствием другой — только на основании следования этих вещей друг за другом, — выглядят достаточно жалкими (...) Но самое большее, что опыт не способен доказать, это то, что в результате появления комет бедствий засвидетельствовано больше, нежели в другое время.

Пьер Бель. Различные соображения, написанные доктору Сорбонны по поводу комет. 1680

7. ТЕХНИКА

Начиная с X века быстрыми темпами развивается технический прогресс, уже успевший сообщить нашей цивилизации ее самобытность и могущество. Появление часов, распространение водяных мельниц, установление точной системы счета и другие изобретения только недавно начинают менять образ жизни.

ЧАСЫ, ПОДАРЕННЫЕ ХАЛИФОМ ХАРУНОМ-АЛ-РАШИДОМ КАРЛУ ВЕЛИКОМУ

Horologium ex auricalcho arte mecanica confectum [erat] in quo 12 horarum cursus ad clepsidram vertebatur, cum totidem aereis pilulis, quae ad completionem horarum decidebant, et casu suo subjectum sibi cymbalum timore faciebant, additis ejusdem numeri equitibus, qui per 12 fenestras completis horis exhibant, et impulsu egressionis suae totidem fenestras, quae prius erant apertae, claudebant.

horologium, ii, n.: часы

auricalchum, i, n.: латунь

clepsidra, ae, f.: водяные часы (клепсидра)

totidem: столько же

aereus, a, um: бронзовый

pilula, ae, f.: шарик

completio, onis, f.: завершение

decidere: падать

cymbalum, i, n.: колокольчик

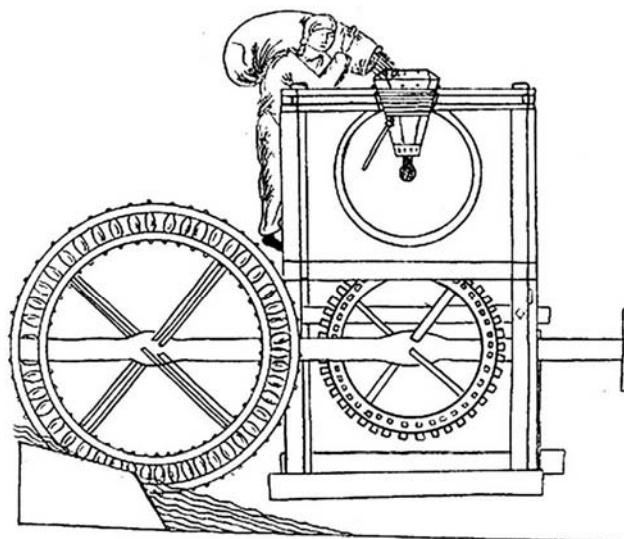
tinnire: звенеть

fenestra, ae, f.: окно

impulsus, us, m.: толчок

egressio, onis, f.: выход

ВОДЯНАЯ МЕЛЬНИЦА



Moulin à eau, 1175-1185, d'après R. Pernoud, *Hist. du Peuple français*, t. I, pl. 24.

Водяная мельница (1175-1185). По кн. Peroud, *Histoire du Peuple français*. Т.1. pl. 24.

Ursus abba monasterium statuit, quod nunc Loccis vocant, situm scilicet super fluvium Angerem, in recessu montis, cui nunc castrum supereminet, ipso nomine ut monasterium vocitatum. Dum fratres, molam manu vertentes, triticum ad victus necessaria comminuerent, pro labore fratrum visum est ei molendinum in ipso Angeris fluvii alveo stabilire; defixisque per flumen palis, aggregatis lapidum magnorum acervis exclusas fecit, atque aquam canale collegit, cujus impetu fabricae rotam in magna volubilitate vertere fecit: hoc opere laborem monachorum relevavit, atque id uni fratrum delegavit; ita opus necessarium implebatur.

Григорий Турский. *Ex vitis patrum excerpta*, XVIII, 1.2.

Ursus: личное имя

abba, atis, m.: аббат

monasterium, ii, n.: монастырь

Loccis = Лош, г. во Франции, в деп. Турень

Anger: р. Эндр, приток р. Луары (центр. Франция)

recessus, us, m.: углубление

supereminere + Dat.: возвышаться

vocitare: называть
mola, ae, f.: мельничный жернов
triticum, i, n.: пшеница
comminuere: измельчать
molendinum, i, n.: мельница
alveus, i, m.: русло реки
stabilire: устанавливать
defigere, o, is, ixi: вбивать
palus, i, m.: столб
acervus, i, m.: груда
exclusa, ae: шлюз
canalis, is, m.: канал
fabrica, ae, f.: механизм
rota, ae, f.: колесо
volubilitas, atis, f.: скорость
monachus, i, m.: монах
relevare: облегчать
delegare: поручать

Документы:

1. De rotis aquariis et hydraletis.

Fiunt etiam in fluminibus rotae eisdem rationibus quibus supra dictum est. Circa earum frontes affiguntur pinnae, quae, cum percutiuntur ab impetu fluminis, cogunt progredientes versari rotam, et ita modiolis aquam haurientes et in summum referentes sine operarum calcatura, ipsius fluminis impulsu versatae, praestant quod opus est ad usum. Eadem ratione etiam versantur hydraletae (...)

Витрувий. X, V. I в. до Р.Х.

pinna, ae, f.: лопасть
modiolus, i, m.: желоб
operarum calcatura = затрата рабочей силы
rota aquaria, ae, f.: водяное колесо
hydraletes, ae, f. водяная мельница (грецизм)
frons, tis, f.: внешняя сторона
affigere: прикреплять

2. Mechanico quoque grandes columnas exigua impensa [se] perducturum in Capitolium pollicenti praemium pro commento non mediocre obtulit; operam remisit, praefatus «sineret se plebeculam parcere».

Светоний. Жизнь Веспасиана XVIII.

mechanicus, i, m.: механик

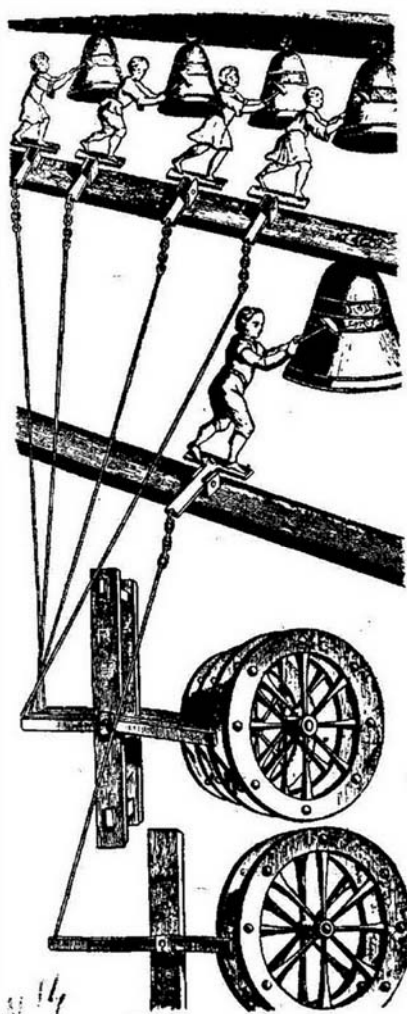
impensa, ae, f.: затраты

commentum, i, n.: изобретение

praefari: предупреждать

plebecula, ae: бедняки

parcere: щадить, перех. гл.



Carillon de l'horloge
de Saint-Lambert de Liège.

Перезвон часов церкви Сен-Ламбер в г. Льеже

3. Рабы на мельнице:

Dii boni, quales illic homunculi vibicibus lividis totam cutem depicti dorsumque plagosum scissili centunculo magis inumbrati quam obtecti, nonnulli exiguo tegili tantummodo pubem injecti, cuncti tamen sic tunicati ut essent per pannulos manifesti, frontes litterati et capillum semirasi et pedes anulati, tum lurore

deformes et fumosis tenebris vaporosae caliginis palpebras adusti atque adeo male luminati et in modum pugilum, qui pulvisculo perspersi dimicant, farinulenta cinere sordide candidati!

Апулей. Метаморфозы. IX.

homunculus, i, m.: бедняк; несчастный человек

vibex, icis, f.: ушиб

lividus, a, um: синеватый

cutis, is, f.: кожа

plagosus, a, um: избитый

scissilis, e: рваный

centunculus: ветошь

inumbrire: бросать тень

tegile, is, n.: набедренная повязка

pubes, is, f.: пах

tunicatus, a, um: одетый в одну тунику, без тоги

pannulus, i, m.: ветошь

manifestus, a, um: заметный

litteratus, a, um: клейменный

capillus, i, m.: волосы

semirasus, a, um: бритый с одного бока

anulatus, a, um: скованный цепью

deformis, e: безобразный

luror, oris, m.: мертвенно-бледный цвет лица

fumosus, a, um: задымленный

caligo, inis, f.: густой туман; мгла

palpebra, ae, f.: веко

adurere, o, is, ussi, ustum: жечь

male luminatus, a, um: подслеповатый

pugil, is, m.: кулачный боец

pulvisculus, i, m.: мелкий песок

perspergere, a, is, spersi, spersum: посыпать

farinulentus: мучной

sordide: грязно

candidatus, a, um: белый

СЧЕТНАЯ МАШИНА X В.

(...) Abacum, id est tabulam dimensionibus aptam, opere scutarii effecit¹. Cujus longitudini, in XXVII partibus diductae, novem numero notas omnem numerum significantes disposuit. Ad quarum etiam similitudinem mille corneos effecit characteres, qui, per XXVII abaci partes mutuati, cujusque numeri multiplicationem sive divisionem designarent, tanto compendio numerorum multitudinem dividentes vel multiplicantes, ut prae nimia numerositate potius intelligi quam verbis valerent ostendi.

Рише. История Франции. II, 55.

¹ Подлежащим при глаголах: effecit, disposuit... является Герберт ученый муж, ставший папой под именем Сильвестра II.

abacus, i, m.: счетный прибор (абака)

dimensio, onis: деление

scutarius, ii, m.: сделанный из щитов

diducere: разделять

nota, ae, f.: цифра (буква, обозн. цифру)

corneus, a, um: роговой

character, eris, m.: буква

mutuare: переставлять

compendium: экономия времени

numerositas, atis, f.: большое количество

valere: быть способным + Accusativus cum Infinitivo

Документы:

ОТ X ВЕКА И ДО ВОЗРОЖДЕНИЯ

1. ГОРОДСКАЯ ЖИЗНЬ

Германские завоевания опустошили города романской Галлии; в первые века средневековья в соответствии с возможностями сельского хозяйства население переместилось за город. Но мало-помалу восстанавливается благосостояние; начиная с XII века возрождается торговля, повышается уровень жизни, возрастает численность населения.

Создаются новые города.

ОСНОВАНИЕ ВОКРЕССОНА

Apud Vallem Crisoms villam aedificavimus, ecclesiam et domum constituimus, et carruca terram incultam dirumpi fecimus. Quae quanti debeat constare, potius cognoscent qui eam aedificare innitentur, cum jam ibidem sint fere sexaginta hospites, et adhuc multi venire eligant, si sit qui provideat. Erat enim locus ille

quasi spelunca latronum, habens ultra duo miliaria deserti, omnino ecclesiae nostrae infructuosus, raptoribus et satellitibus propter amnitatem nemorum aptus. Eapropter ibidem fratres nostros Deo deservire disposuimus, ut in cubilibus in quibus prius dracones habitabant, oriatur viror calami et junci.

Suger. De administratione sua. X.

carruca, ae, f.: зд. плуг

constare + Gen.pretiae: обходиться в...

inniti (Dep.): прилагать усилия + Accusativus cum Infinitivo

spelunca, ae, f.: пещера; зд. притон

miliarium, ii, n.: тысяча

infructuosus, a, um: ненужный

raptor, oris, m.: разбойник

satelles, itis, m.: сообщник

affinitas, atis, f.: родство; зд. близость

deservire + Dat.: служить кому-л.

cubile, is, n.: логовище

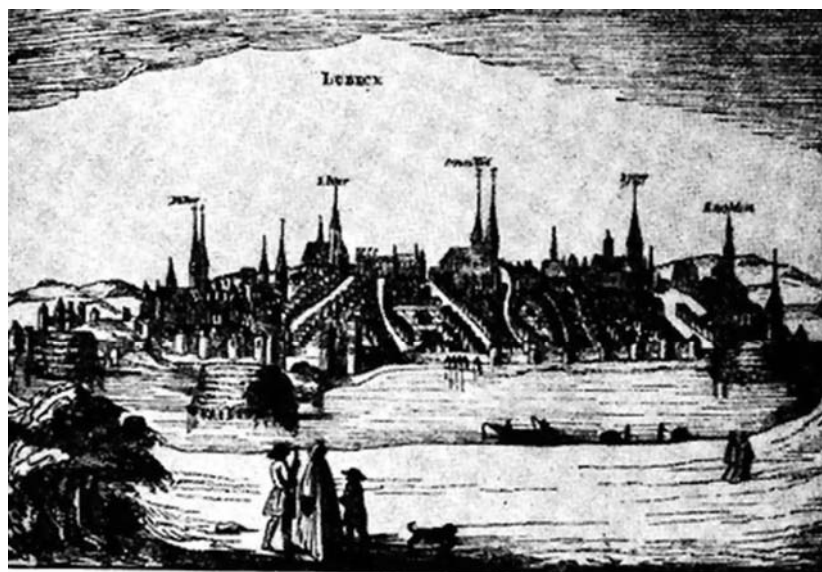
draco, onis, m.: дракон

viror, ris, m.: зелень

calamus, i, m.: тростник

juncus, i, m.: камыш

ОСНОВАНИЕ ЛЮБЕКА



Vue de Lübeck et de son port, au XVI^e siècle, d'après une gravure sur cuivre de l'ouvrage de P. Bertius, *Commentaria rerum germanicarum*, in-4^o ; Amsterdami, 1616.

Вид г. Любека и городского порта. XVI в Гравюра 1616 г.

Adolfus, comes Holzatiae, cepit reaedificare castrum Sigeberch cinxitque illud muro. Quia autem terra deserta erat, misit nuntios in omnes regiones, Flandriam scilicet et Hollandriam, Trajectum, Westfaliam, Fresiam, ut, quicumque agrorum penuria artarentur, venirent cum familiaribus suis accepturi terram optimam, terram spatiosam, uberem fructibus, redundantem pisce et came et commoda pascuarum gratia (...). Ad hanc vocem surrexit innumera multitudo de variis nationibus, assumptis familiaribus cum facultatibus venerunt in terram Wairensium ad comitem Adolfum, possessuri terram quam eis pollicitus fuerat (...). Post haec venit comes Adolfus ad locum qui dicitur Bucu, invenitque ibi vallum urbis desolatae (...) et insulam amplissimam gemino flumine cinctam. (...) Videns igitur industrius vir competentiam loci portumque nobilem, coepit illic aedificare civitatem, vocavitque eam Lubeke, eo quod non longe abesset veteri portu et civitate quam Henricus princeps olim constituerat.

Helmold de Bosau. Chronica Slavorum.

По кн. Calmette et Higounet: Textes et Documents, P.U.F. éd.

comes, itis, m.: граф

Holzatia, ae, f. = Гольштейн, или Шлезвиг-Гольштейн, немецкая провинция к югу от Дании

Trajectum, i, n. = Утрехт, г. в Голландии, адм. центр пров. Утрехт

Fresia, ae, f.: Фризия, область, пролегающая вдоль побережья совр. Германии и Голландии

artare: стеснять

caro, carnis f.: мясо

pascua, orum, n.: пастбище

assumere, o, is, собирать

facultates, um, f.: имущество

Wairensis, e: Вагрия (средневеков. обл. в Германии на вост. Шлезвиг-Гольштейна)

desolare: оставлять

industrius, a, um: деятельный

competentia, ae, f.: расположение

Развиваются старые города и, и уже как «щупальцы спрута», как скажет Верхарн, разбрасывают свои предместья далеко за пределы древних городских стен.

ПАРИЖ ОКОЛО 1175 Г.

(...) Sedet in gremio vallis delidosae, quam montium coronat ambitus, quos Ceres et Bacchus ornant. Secana inter agmina fluviorum non humilis, superbus alveo, decurrens ab Oriente, caput, cor, medullam totius urbis duobus circumplectent] brachiis, | / insulam facit. Suburbia duo dextra laevaue porriguntur, quorum minus precellens invidiosis urbibus invidiam parit. Ab utroque suburbio duo lapidei pontes in insulam protenduntur, quorum uterque nomen a sua sortitus est quantitate. Magnum enim eum [vocaverunt], cujus facies ad Aquilonem et mare spectat ad Anglicum; oppositum autem illi, qui patet ad Ligerim, Parvum Pontem appellaverunt. Pons ille qui Magnus dicitur, abundat navigiis, opibus, mercibus innumeris. Ecce parem non

habet iste locus. Pons autem Parvus aut praetereuntibus, aut spatiantibus aut disputantibus logicis dedicatus est. In ejus insulae sinu praecelsa palatii regalis altitudine consurgit, quae totis urbibus capitibus humero miriatur audaci. Eam non tantum mirabilis operum structura quantum nobilis illius regni reverenda commendat auctoritas (...). In hac insula regale sibi solium ab antique filosofia collocavit (...). In hac insula perpetuam sibi mansionem septem pepigere sorores, artes videlicet liberales, et, intonante nobilioris eloquentiae tuba, decreta leguntur et leges.

Письмо студента. G. de Bazoches.

gremium, ii, n.: лоно

ambitus, us, m.: цепь

Secana, ae, f. = p. Сена

medulla, ae, f.: сердцевина; центр

circumplecti, deponent: обнимать

suburbium, ii, n.: предместье

laevus, a, um: находящийся слева

precellens, ends: важный

lapideus, a, um: каменный

protendere: перебрасывать

quantitas, atis, f.: величина

oppositus, o, um: противоположный

Liger, eris, m.: р. Луара

navigium, ii, n.: корабль

spatiari, deponent: гулять

logicus, i, m.: зд.,ученый

dedicare: предназначать

praecelsus, a, um: очень высокий

palatium, ii, n.: дворец

regalis, e: королевский

humerus, i, m.: плечо

structura, ae, f.: архитектура

reverendus, a, um: почитаемый

solium, ii, n.: престол

mansio, onis, f.: пребывание

pangere, o, is, pepigi, pactum: устанавливать

artes liberales: «свободные искусства»

intonare: звучать

nobilioris — nobilissimae

tuba, ae, f.: труба

decreta, orum, n.: тексты канонического права

В таких вот городах с предместьями разделение труда становится все более очевидным; ремесла образуют корпорации, права и обязанности которых строго определены со стороны городских властей, клиентов и представителей родственных профессий.

НАЛОГИ И СИСТЕМА ПОГАШЕНИЯ В КОРПОРАЦИИ «ФЕВРИСТОВ»

In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Ego, Guido, Dei gratia Cathalaunensis episcopus, notum fieri volumus tam presentibus quam futuris ad quos praesentis paginae testimonium devenerit, quod omnes fabri istius civitatis Cathalaunensis, qui morantur in banno et justitia nostra et operantur ex aere, ferro, calibe et cupro, solis iis exceptis qui operantur in argento et auro (...) talem franchisiam sive custumiam ab omnibus episcopis antecessoribus nostris usque ad tempora nostra firmam inviolatamque sibi servaverunt: ipsi debentsolvere omnem ferraturam quae est necessaria ad domum nostram, sive in ea nova fiant aedificia, sive vetera et ruinoso rearentur, tam in clavatura pro tectis tegendis, quam ferraturas pro

fenestris et vectes, pessula, (...); debentque tres seures, unam in coquina, unam in porta et tertiam in camera episcopi, ita ut, si hujusmodi ferraturae inveterescant et indigeant reparatione, veteres reddentur et ab ipsis fient novae. Praeterea, singulis annis, in festo sancti Remigii, ille qui habet propriam domum et operatur de ferro et calibe debet solveere integram ferraturam unius equi aut duos denarios; si vero non habet propriam domum, debet tantum duo ferra equi cum clavis aut unum denarium (...). Propter hujusmodi onera ipsi sunt liberi et absoluti a summonitione thelonei et motonnis et oubliis in Natale Domini.

1188-1189. Архивы г. Шалона-сюр-Марна.

individuus, a, um: безраздельный

Cathalaunensis, e: из г.Шалона-сюр-Марна (сев. Франция, деп. Сона и Луара)

pagina, ae, f.: лист бумаги

quod = то, что

bannum, i, n.: власть

operari, dep.: мастерить

calibis, is, m.: сталь

cuprum, i, n.: медь

franchisia, ae, f.: привилегия

custumia, ae, f.: правило (юрид. термин)

inviolatus, a, um: нерушимый

ferratura, ae, f.: работа по металлу

ruinosus, a, um: ветхий

clavatura, ae, f.: цепи для строевого леса

ferratura, ae, f.: ковка (в проф. знач.)

vectis, is, m.: засов

pessulum, i, n.: замок

coquina, ae, f.: кухня

camera, ae, f.: келья

inveterescere: приходить в негодность

Remigius, ii: св. Ремигий

denarius, ii, m.: денье (фр. ден. единица)

clavus, i, m.: гвоздь

summonitio, onis, f.: зд., обязанность

theloneum, i, n.: налог за перевозку товаров

mottonum, i, n.: налог за овец

oublia, ae, f.: пирог, предназначенный для сеньора как вид феодальной повинности

ПРАВИЛА ТОРГОВЛИ ПЕРГАМЕНОМ

(...) Cum igitur inter nos ex una parte et pergamenarios Parisiis ex altera, jamdiu est, orta fuisset dissensio super eo videlicet quod ipsi pergamenarii multas fraudes et quamplurimas malicias in emendo et vendendo pergamenum committebant in Universitatis et reipublicae prejudicium et gravamen, ideo tunc temporis fecimus eos jurare quod ipsi in emendo et vendendo nullas fraudes committerent, immo fideliter emerent et fideliter venderent — Tamen, prout est de novo compertum per inquestam, quod juramento promiserant, legaliter non servarunt (...). Ideo (...) quosdam articulos fecimus, utilitate Universitatis pensata, quos eis prius in Romano seu Gallico expresses jurare fecimus in aperto.

Primus articulus est, quod dicti pergamenarii nullas conspirationes facient in prejudicium magistrorum et scolarium et gravamen, et ipsorum pergamenariorum ad invicem (...).

Item quod dictis magistris et scolaribus vendent legaliter sine fraude, nec celabunt bonum pergamenum si habeant penes se.

Item quod non occurrant mercatoribus extra nundinas ad emendum pergamenum per se nec per alios; et quod non emant pergamenum in pellibus pro annis futuris ad suam placentiam et quod nihil emant cum candela in occulto.

Item quod cum mercatoribus foraneis tempore nundinarum vel quocumque alio tempore nullam conventionem facient ordinando vel taxando cum ipsis de pretio imponendo pergameno.

Item quod non ement pergamenum nisi apud S. Maturinum vel in loco publico nundinarum.

30 октября 1291.

pergamenarius, ii, m.: торговец пергаменом

Parisii, orum, m.: Париж

jamdiu est = уже много лет тому назад

malitia, ae, f.: надувательство

pergamenum, i, n.: пергамен

gravamen, inis, n.: ущерб

tunc temporis = тогда

inquesta, ae, f.: расследование

legaliter: законно

articulus, i, m.: предписание

pensare: учитывать; взвешивать

conspiratio, onis, f.: зд., сговор против кого-л.

penes + Асс. = ради обладания чем-л.

nundinae, arum, f.: рынок

pellis, is, f.: кожа

placentia, ae, f.: воля

candela, ae, f.: свеча

foraneus, a, um: базарный

ordinare: устанавливать стоимость

taxare: оценивать

S. Maturinus: св. Матюрин

КЛЯТВА АПТЕКАРЕЙ

(...) Juraverunt

Quod habebunt pondera (...) justa et vera a libra usque ad scrupulum.

Quod non ponent in suis clisteribus aliquam medicinam cujus virtus sit exhalata vel corrupta.

Quod non ponent unam medicinam pro alia in aliqua recepta, nisi de consensu magistri receptam ordinantis, immo facient secundum receptam per magistrum ordinatam, et si herbam vel medicinam in recepta positam non habeant, refferent magistro ordinanti ut circa hoc provideat.



Armes de la corporation
des apothicaires de Caen.

Герб корпорации аптекарей г. Кан

Quod non dabunt nec permittent dari scenter aliquod clisterium nec aliquod aliud medicabile, nisi ad hoc habeant receptam ab aliquo magistro specialiter ordinatam nec de suo libro receptam capient nisi de consensu

speciali magistri receptam qui prius ordinavit. Quod non receperint clericum nisi sciat intelligere, loqui et scribere latinum et gallicum, et antequam ipsum redpian, tenebitur jurare omnia predicta juramenta (...)

Parisiis, 2 октября 1422.

jurare quod = jurare + Accusativus cum Infinitivo

libra, ae, f.: весы

scrupulum, i, n.: скрупула (ед. массы: 1с.=1,246 г.)

clister

clisterium клизма, клистир

exhalatus, es, um: выдохшийся

recepta, ae, f.: доход; зд.,рецепт

ordinare: назначать

medicabile, is, n.: лекарство

specialiter: специально

clericus, i, m.: зд., лаборант

juramentum, i, n.: клятва

ХИРУРГИ И ЦИРЮЛЬНИКИ (фрагменты Капитулярия Парижского университета)

31 januarii 1411, Parisiis:

Perretta Petonne, quae in vico S. Dionysii chirurgiam exercebat, quanquam a medicis chirurgisque non approbata fuerat, ad instantiam magistrorum chirurgorum vexatur.

7 sept. 1425:

Lis (...) inter chirurgos et barbitonsores Paris, qui praetendebant se, quamvis non approbatos, artem chirurgicam in quibusdam casibus exercere posse.

vicus, i, m.: деревня

Dionysius, ii: Сен-Дени

chirurgia, ae, f.: хирургия

chirurgus, i, m.: хирург

instantia, ae, f.: требование

vexare: преследовать

barbitonsor, oris, m.: цирюльник

Документы:

6 марта 1477:

Цирюльник хирург, все равно что портной — хирург, потому что красивые и хорошие книги, имеющиеся у цирюльников, написаны по-французски, но ни один не может быть хирургом, кто ни слова

не знает по-латыни. В Париже найдется лишь шесть хирургов, которых нельзя было бы причислить ни к остальным городским хирургам, ни к тем из них, кто приезжает в Париж.

Капитулярий Парижского университета

Я изучаю химию, фармацевтику, хирургию...(после множества приключений) Благой Господь призывает меня к моему основному ремеслу. Я вновь беру мою котомку и бритвенный ремень; и затем (...)перехожу как бродяга из одного города в другой.

Бомарше. Женитьба Фигаро. 1784

2. УНИВЕРСИТЕТ

В эпоху позднего средневековья, когда умственная деятельность была достоянием монахов, наряду с развивающимися городами, начиная с XII века появляются люди, избравшие своим ремеслом науку и образование. Подобно другим ремесленным гильдиям, они организуют свои профессиональные объединения, или корпорации, называемые университетами.

Эти люди защищают свои свободы, которым нередко угрожает опасность.



Ректор и доктор парижского университета. С миниатюры из *Града божия*. XV век. Манускрипт из собрания Национальной библиотеки

УНИВЕРСИТЕТ ТУЛУЗЫ ГОРДИТСЯ СВОИМИ СВОБОДАМИ

Hic (...) theologi discipulos in pulpitis et populos in compitis informant, logici liberalibus in artibus tirones Aristotelis eruderant, grammadci balbutientium linguas in analogiam effigiant, organistaepopulares aures mellitti gutturis organo demulcent, decretistae Justinianum extollunt, et a latere medici praedicant Galienum. Libros naturales, qui fuerant Parisiis prohibiti¹, poterunt illic audire qui volunt naturae sinum medullitus perscrutari. Quid deerit vobis igitur? Libertas scolastica? Nequaquam, quia nullius habenis dediti propria gaudebitis libertate. An timetis malitiam populi saevientis vel tyrannidem principis injuriosi? Ne timeatis quia comitis Tholosani liberalitas nobis sufficientem fecit securitatem et de salario nostro et de servientibus nostris

Tholosam venientibus et redeuntibus. Quod si detrimentum rerum suarum patiantur per manus praedonum in dominio comitis, malefactores nostros ad satisfactionem tanquam pro Tholosanis civibus per vires Tholosani Capitolii persequetur. (...) De foro rerum vjaialium (...) tam famae quam nuntio credatis, et his versibus:

Pro parvo vinum, pro parvo panis habetur, Pro parvo carnes, pro parvo piscis emetur. (...)

Epistola transmissa a magistris Tolosanis ad universalia studia alibi florentia. 1229.

1. Decreta magistri Petri de Corbolio Senonensis archiepiscopi:

«(...) nec libri Aristotelis de natural! philosophia nec commenta legantur Parisiis publice vel secreto, et hoc sub poena excommunicationis inhibemus.»

theologus, i, m.: богослов

pulpitutu, i, n.: зд., кафедра

compita, orum, n.: перекресток

informare: учить

logicus, i, m.: преподаватель логики, искусства аргументации

tiro, onis, m.: молодой ученик

eruderare: обтесывать кого-л.

grammaticus, i, m.: преподаватель грамматики

balbutire: бормотать;зд. болтать

in analogiam effigiare: приучать на собственном примере

organista, ae, m.: преподаватель музыки

popularis, e: публичный

mellitus, a, um: нежный

guttur, ris, n.: горло

organum, i, n.: инструмент

demulcere: очаровывать

decretista, ae, m.: преподаватель права

Justinianus, i, m.: Юстиниан, византийский император VI века, оставивший сборники законов римского права, сохраняющие долгое время свое влияние

extollere: прославлять

praedicare: восхвалять

Galienus, i, m.: Гален, знаменитый греческий врач II-IIIвв. до Р.Х.

medullitus: основательно

perscrutari, deponent: исследовать

scolasticus, a, um: относящийся к образованию

habena, ae, f.: узда

malitia, ae, f.: злость

tyrannis, idis, f.: деспотизм

injurius, a, um: несправедливый

comes Tholosanus: граф Тулузы

dominium, ii: владение

malefactor, oris, m.: злоумышленник

Capitolium, ii, n.: Капитолий, ратуша Тулузы

venalis, e: предназначенный для торговли

studium, ii, n.: университет

Senonensis, e: из Санса, г. во Франции в деп. Йонна

commentum, ii, n.: комментарий

inhibere: запрещать

Ученые нередко защищают свою профессию от дилетантов, не имеющих степени:



La mort, miniature d'un livre d'heures du XVI^e siècle.

ЗАПРЕТ НА НЕЗАКОННУЮ ВРАЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

(...) inducimur ut illorum audaciam reprimamus, qui praesumunt ibidem sine examine et licentia practicare, per quod non solum nomen et fama ejusdem Studii denigratur, sed et multa incumbunt mortis pericula et rerum dispendia inferuntur. Et ideo per nos et nostros successores, futuros dominos Montispessulani, prohibemus in perpetuum et destricte omnibus utriusque sexus, Christianis et Judaeis, ne quis in villa Montispessulani et tota ejus dominatione audeat in Facilitate Medicinae aliquod officium practicandi exercere, nisi prius ibi examinatus et licentiatus fuerit. (...)

Datum in Montepessulano, anno Domini MCCLXXII

praesumere: отважиться

ibidem = Монпелье

examen, inis, n.: экзамен

practicare: практиковаться в медицине

Studium, ii, n.: университет

denigrare: уменьшать

incumbere: способствовать несчастью

dispendium, ii, n.: расходы

inferre: зд., приводить к...

destricte: категорически

sexus, us, m.: пол

Judaeus, a, um: иудей

examinatus, a, um: проэкзаменованный

licentiatus: лицензиат

АДМИНИСТРАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ УНИВЕРСИТЕТА

Университетская корпорация имеет собственный устав: закреплена иерархия званий — бакалавра, лиценциата, доктора, ректора... которые в большинстве своем существуют и по сей день, хотя между ними нет фактического соответствия.



Преподаватели университета г. Понт-а-Мусона. С гравюры XVI века. Парижская национальная библиотека

РЕКТОР

Ректор университета избирается из студенческой среды:

De electione Rectoris et consiliariorum. Rector autem semper clericus existat et de legitimo matrimonio procreatus et tam ipse quam consilarii, viri providi, pacifici et maturi, et in quibus magis splendeat animi probitas quam generis nobilitas, assumantur (...); aetatis suae annum vicesimum quintum necessario debeant complevisse.

Устав Юридического университета г. Монпелье 1339.

Si rector studii, durante ejus officio, assumatur ad honorem doctoratus, (...) officium (...) expirat ipso facto.

Предписание того же университета 1351.

consiliarius, ii, m.: член совета

clericus, i, m.: студент

existere = esse

procreatus, a, um: рожденный

providus, a, um: предусмотрительный; разумный

splendere: выделяться

assumere: избирать

doctoratus, us, m.: докторская степень

ЗАРПЛАТА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

(...) Statuimus [ut], quando Doctores legentes suas collectas voluerint facere, simul omnes in eadem die, de qua die per se, alias Rectore interposito, debeant concordare, primam collectam, ex duabus quas tantum possint facere, et non ultra,, faciant inter festum Sancti Andreae et festum Natalis Domini; secundam autem, quae pro banchis consuevit vel etiam pro Doctorum salario, si in prima collecta forte non fuerit satisfactum, inter festum Natalis Domini et Carnisprevium facere teneantur; ita ut, absque aliqua promissione in scolis facienda, quilibet scholaris decem solidos usualis monetae pro tallia Doctoris, et quinque solidos pro banchis, solvere teneatur, nec ad plus, nisi liberaliter dare voluerit, valeat coartari (...)

ИХ КОСТЮМ

ПРОПУСК

(...) Doctores (autem) vel Baccalarii legentes, si fuerint religiosi, numquam sine capa clausa, seculares autem sine capa rotunda vel manica seu tabardo longo legant, vel ad ecclesiam vel intra villam peditando incedant; Doctores autem seculares, legentes Decretum ordinarie, cum capa rubra legere teneantur.

Факультет Права г. Монпелье. 1339.

quando: *зд.* = когда, (за искл. вопрос. конструкции)

legere: читать лекцию (ср. значение сл. «чтение» в англ. яз.)

collecta, ae, f.: сбор пожертвований

alias: в противном случае

aliquo interposito: при содействии кого-л.

concordare: согласовывать

bancha, ae, f.: скамья

salarium, ii, n.: зарплата

carnisprevium, ii, n.: карнавал

absque: помимо (+ Abl.)

promissio, onis, f.: обязательство

scolaris, is: студент

solidus, i, m.: су (денежная ед.)

usualis, e: обычный

moneta, ae, f.: монета

tallia, ae f.: пособие

liberaliter: щедро

valere : мочь +Accusativus cum Infinitivo

coartare: принуждать

Baccalarius, ii, m.: бакалавр

capa, ae, f.: мантия

secularis, e: светский

rotundus, a, um: круглый

manica, ae, f.: мантия с широкими рукавами

tabardum, i, n.: рыцарский плащ

peditare: ходить пешком

Decretum: Каноническое право

ruber, bra, brum: красный

ЖИЗНЬ СТУДЕНТОВ

Студенты университета временами прибывают издалека; они группируются по «нациям»; но само слово «нация» в то время еще не имеет своего современного значения: оно означает объединение тех, кто происходит из одной и той же местности во Франции и за ее пределами.

ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ «ГЕРМАНСКОЙ НАЦИИ В ОРЛЕАНЕ»



Интерьер учебной аудитории. С гравюры XVI века. Парижская национальная библиотека

In nomine Domini juro

I. Me, optima fide et summa cum diligentia, omnium inclitae Nationis Germanicae Sodalium negotia, litteras, pecuniam, aliaque similia quae illorum nomine concredita fuerint, ut illorum legitimum tabellarium, curaturum.

II. Deinde quotannis minimum bis in Germaniam inferiorem me ituru(m) et semel Francfurtum sub nundinas, sodalium nomine (...).

III. Antequam profectionem suscipiam, Nationem et sodales, ut se ad scribendum et mandata sua conficienda parent, programmata admonituro (...).

(Образец присяги почтовых курьеров «германской нации» Орлеанского университета. 12 ноября 1482 года).

inclitus, a, um: прославленный

natio, onis, f.: объединение студентов, собранных по месту рождения

concredere: вверять

tabellarius, ii, m.: почтовый курьер

nundinae, arum, f.: базарный день

sodalis, is: член студенческого объединения

profectionem suscipere: отправляться в путь

programma, atis, n.: объявление

Не все студенты богаты. Временами им живется трудно, и часть из них больше всего напоминает Панурга, как нам это описал Рабле: «Обычный сюжет для недуга, который называли Безденежье, — боль, которой нет равных; однако у него было шестьдесят и три способа достать нужные деньги, из которых самый благородный и распространенный — это мелкая кража тайком.»

Некоторые студенты получают стипендию:

ВЫДАЧА СТИПЕНДИИ

Concessio pro Johanne de Hogenna, laico, Lugdunensis diocesis, [ut] possit in monasterio Sancti Benedicti de Montepessulano, nuper fundato, unam habere cameram, secundum sui status exigentiam, quamdiu vixerit retinendam, ac de vestitu congrue ex dicti monasterii proventibus provideri, sine derogatione similis gratiae illi concessae in monasterio S. Victoris massiliensis.

1366(?)

Бедный студент может спокойно умереть

Si scholaris mortuus adeo pauper existeret, ut de suo honeste non valeat sepeliri, de pecunia Universitatis fiant decenter exsequiae pro eodem.

Юридический факультет г. Монпелье 1339.

concessio, onis, f.: разрешение

laicus, i, m.: мирянин

diocesis, is, f.: епархия

fundare: основывать

camera, ae, f.: келья

exigentia, ae, f.: требование

status, us, m.: положение

congrue: в соответствии с

proventus, us, m.: доход

derogatio, onis, f.: изменение

existere = esse

valere: мочь

exsequiae, arum, f.: похороны

С конца XII века проблема проживания студентов становится такой же неразрешимой, как и в современном Париже. Тогда организуют «коллежи». Для нас коллеж — это небольшое среднее учебное заведение. В средние века — это вид общежития гостиничного типа, благотворительное учреждение, в основе своей предназначенное для того, чтобы принимать бедных студентов и преподавателей.

ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ В СОРБОННЕ

Фрагмент устава сорбоннского коллежа. 15 августа 1274

(...) Nullus comedat in camera nisi ex causa. Si hospes alicui supervenerit, comedat in aula. Si autem illi socio non videatur expediens illum hospitem in aulam adducere, comedat in camera et suam, pro se, non pro hospite, integraliter habeat portionem. Si autem plus voluerit vel pro se vel pro hospite, istud solvere teneatur. Si vero hospes ille fuerit persona valens vel talis per quem possit domus juvari vel socius promo veri secundum iudicium socii qui adducit, tunc possit socius predictus secum vocare unum socium vel duos, ut hospiti faciant solacium et honorem, qui similiter habeant de communi sibi debitas portiones, semper tamen sine damno communitatis.

Item, sociis comedentibus in cameris, colligantur fragmenta ne pereant, et reddantur dispensatori, qui reponet in communi beneficio pauperum clericorum.

Item omnes habeant supertunica clausa, nec habeant forraturas de vario vel grisio, vel de cendato rubeo sive viridi in supertunica vel capucio.

Item nullus socius habeat clavem de coquina.

Item nullus assuetus sit nimis alte in mensa loqui. Qui vero post monitionem super hoc sibi a priore factam nimis alte loquendo excesserit, (...) tenebitur ad penam consuetam in domo, scilicet ad duas quartas vini.

Item de mappis, manutergiis ita sufficienter provideant (procuratores) ut mappae saltem bis in septimana et ter manutergia possint lota haberi et honesta.

15 августа 1274

comedere: есть

camera, ae, f.: келья

aula, ae, f.: большой зал для собраний

socius, ii, m.: член какой-либо группы, эд. студент

expediens, tis: удобный

valens, tis: влиятельный

facere solacium, ii, n. = составить компанию

fragmenta, orum, n.: остатки

dispensator, oris, m.: эконом

clericus, i, m.: клерик (студент)

supertunicale, is, n.: плащ

forratura, ae, f.: меховая накидка

varius, ii, m.: беличий мех

grisius, ii, m.: беличий мех

cendatum, i, n.: накидка из шелка

rubeus, a, um: красный

capucium, ii, n.: капюшон

clavis, .is, f.: ключ

coquina, ae, f.: кухня

monitio, onis, f.: предупреждение

excedere: переступить грань

mappa, ae, f.: скатерть

manutergium, ii, n.: полотенце для рук

septimana, ae, f.: неделя

lotus, a, um: чистый

Студенты трудятся, но также они любят развлекаться

ИГРЫ И ТАНЦЫ

Quod nullus studens ludat:

(...) Statuimus quod nulli scolastici, sub poena excommunicationis, intra vel extra domos quas inhabitant, ludant ad taxillos, aleas, vel alias quovis ludo, in quo pecunia perdi possit (...)

Quod nullus studens tripudiet extra domum:

(...) Statuimus quod nullus Doctor, Baccalarius, vel Sclaris, extra domum suam vel scolarium aliorum, ex quavis occasione vel causa, sub excommunicationis poena, tripudiet.

Университет в Монпелье 1339.



Старинная французская игральная карта. XV в. Парижская национальная библиотека

ПЕРЕПОЛОХ В МОНПЕЛЬЕ

Quod insolentiae circa Carniprevium non fiant. Item, quia ex quibusdam insolentiis quae in Studio Montispessulani, in die carniprevii et diebus ejusdem vicinis, consueverunt fieri, multa olim scandala provenerunt, Statuimus quod in die dominica carniprevii ac per totam septimanam, predictam dominicam precedentem, et duobus diebus sequentibus, nullus Scolaeris, per se vel familiares suos, cum armis vel sine, audeat ad domos aliorum scolarium incedere, pro carnibus vel aliis subtrahendis vel quibusvis aliis insolentiis seu vanitatibus faciendis; quodque, diebus lunae et martis post predictam diem dominicam et ante Cineres concurrentibus, et etiam diebus dictam diem dominicam proxime precedentibus, scolares ad sedes, sicut in diebus aliis, incedentes (...), dum lectiones legentur, pacifice moveantur, non projicientes paleas, lapides vel quaevis alia, nec per ablationem librorum vel rumoribus vel alias impediendo quominus scolares suas audiant et Doctores et Baccalarii perficiant lectiones, prout in aliis diebus est fieri consuetum.

Факультет Права. Монпелье 1339.

quod (*солецизим*) = ut

scolasticus, i, m.: студент

taxillus, i, m.: разновидность фишки

alea, ae, f.: игральная кость

tripudiare: танцевать

scolaris, is, m.: студент

insolentia, ae, f.: нарушение границ дозволенного

Carniprevium, ii: карнавал

Studium, ii, n.: Университет

Monspessulanus, i: г. Монпелье (ю. Франции, деп. Эро)

scandalum, i, n.: скандал

dominicus, a, um: Божий; dies dominica — Воскресение

pro + Abl.= ad + Accusativus cum Infinitivo

subtrahere: тайно уносить

vanitates, um, f.: глупости

legere lectionem: учиться

palea, ae, f.: солома

ablatio, onis, f.: кража

В этом суматошном университетском мире выделяются загадочные и обворожительные фигуры гальярдов — странствующей богемы, которая вдохновляла всю литературу.

ЗАСТОЛЬНАЯ ПЕСНЯ

Ave, color vini clari,

Ave, sapor sine pari,

Tua nos inebriari

Digneris potentia!

O quam felix creatura,

Quam produxit vitis pura,

Omnis mensa fit segura

In tua presentia!

O quam placens in colore,

O quam flagrans in odore,

O quam sapidum in ore,

Dulce lingue vinculum!

Felix venter quem intrabis,

Felix guttur quod rigabis,

Felix os quod tu lavabis

Et beatalabia!

Ergo vinum conlaudemus,

Potatores exultemus

Non potantes confundemus

In eterna tristitia. Amen.

sapor, oris, m.: вкус

inebriari: опьянять

dignari: удостаивать

creatura, ae, f.: творение

securus, a, uxn: беззаботный

sapidus, a, um: вкусный

lingue = linguae

guttur, uris, n.: горло

rigare: орошать; зд., промачивать

labia, orum, n.: губы

potator, oris, m.: любитель выпить

exultare: превозносить

confundere: приговаривать к

Франсуа Вийон, который, возможно, пел эти куплеты, знал гальярдов и раскаивался:

Когда б я, будучи юнцом,
Так не беспутствовал, о Боже!
Давно бы у меня был дом,
А в доме пуховое ложе.
Но, разум леностью стреножа,
Пренебрегал ученьем я.
И вот скорблю, свой путь итожа,
И рвется с горя грудь моя.

Перевод дается по изд.: Ф. Вийон. Сочинения.

Пер. Ю.Б. Корнеева. Санкт-Петербург. 1996

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ

Вокруг этих университетов развивалась интеллектуальная жизнь. Однако это «кипение» жизни выразило себя в рамках того мировоззрения, которое для нас, может быть, менее доступно. Мы имеем в виду богословие, т. е., науку о религии. Также для нас невозможно представить здесь тексты самого знаменитого богослова Фомы Аквинского. Но вот тем не менее одна страница св. Бонавентуры, который развивал в нижеследующем тексте идеи св. Григория Турского (см. с. 29). К этим же

вопросам приходят вновь — как мы видели — во «Всеобщей истории» Боссюэ (с.30) и также, — на этот раз вне христианской традиции, — мыслители XIX века.

СМЫСЛ ИСТОРИИ

Sic igitur totus iste mundus ordinatissimo decursu a scriptura describitur procedere a principe usque ad finem, ad modum cujusdam pulcherrimi carminis ordinati, ubi potest quis speculari, secundum decursum temporis, varietatem, multiplicitatem et aequitatem, ordinem, rectitudinem et pulchritudinem multorum divinorum judiciorum, procedentium a sapientia Dei gubernante mundum. Unde sicut nullus potest videre pulchritudinem carminis, nisi aspectus ejus feratur super totum versum, sic nullus videt pulchritudinem ordinis et regiminis universi, nisi eam totam speculetur. Et quia nullus homo tam longaevus est ut totam possit videre oculis carnis suae, nec futura potest per se praevidere, providit nobis Spiritus sanctus librum Scripturae sacrae, cujus longitudo commetitur se decursui regiminis universi.

Св. Бонавентура (1221-1274). *Breviloquium, Prol. 2, 4.*

decursus, us, m.: течение

ordinatus, a, um: правильный

«**describitur**» такое же построение, как с «**dicitur**»

quis = aliquis

speculari, dep.: созерцать

gubemare: управлять

aspectus, us, m.: взгляд

regimen, inis, n.: управление; порядок

longaevus, a, um: старый

caro, carnis, f.: плоть

commetiri se + Dat.: быть соизмеримым с...

Документы:

BOSSUET. "DISCOURS SUR L'HISTOIRE UNIVERSELLE" (III, VIII)

Итак, Бог царствует над всеми народами. Не будем же больше говорить ни о случае, ни о судьбе, или будем, но только как о таких понятиях, которые скрывают наше незнание. То, что случайно по отношению к нашим неопределенным советам, является заранее согласованным с советом более высокого порядка, т.е., с тем советом вечным, который заключает в себе все причины и все следствия в одном и том же порядке. Таким образом, все движется к одному и тому же концу; и не следует все, что мы находим случайным и непредвиденным, объяснять более случайными обстоятельствами.

Из богатейшей латинской поэзии этой эпохи до нас дошло только два фрагмента, темы и образы которых будут повторены величайшим поэтом средневековья.

VANITAS VANITATUM

De contemptu mundi

Est ubi gloria nunc Babylonia? Nunc ubi dirus
Nabugodonosor, et Darii vigor, illeque Cyrus?
Qualiter orbita viribus incita praeterierunt,
Fama relinquitur, illaque figitur, hi putruerunt.
Nunc ubi curia pompaque Julia? Caesar abisti!
Nunc ubi Marius atque Fabricius inscius auri?
Mors ubi nobilis et memorabilis actio Pauli?
Diva philippica vox ubi coelica nunc Ciceronis?
Pax ubi civibus atque rebellibus ira Catonis?
Nunc ubi Regulus? aut ubi Romulus, aut ubi Remus?

Bernard de Morlay (ок. 1140)

Cur mundus militat sub vana gloria

Die ubi Salomon, olim tam nobilis,
Vel Samson ubi est, dux invincibilis,
Et pulcher Absalon, vultu mirabilis,
Aut dulcis Jonathas, multum amabilis?
Quo Cesar abiit, celsus imperio?
Quo Dives splendidus totus in prandio?
Die ubi Tullius, clarus eloquio
Vel Aristoteles, summus ingenio?

Якопоне ди Тоди. XIII в.

Babylonius, a, um: вавилонский

dirus, a, um: жестокий

qualiter: как

orbitus, a, am: путь

incitus, a, um: медленнотекущий

figo, is, ere: делать неизменным

putresco, is, putruī, ere: истлевать

Julius, a, um: императорский

pompa, ae, n. f.: свита

inscius, a, um: не ведающий (+ Gen.)

philippicus, a, um = по имени того, кто произносил «филиппики»: речи Цицерона против Антония

coelicus, a, um: небесный

paх, cis, n. f.: милосердие

rebellis, e: мятежный

militare: бороться

prandium, ii, n.: еда

eloquium, ii, n.: красноречие

Итальянские врачи знаменитой школы в Салерно также составляли в стихах по-латыни свои рецепты.

ОСНОВЫ ГИГИЕНЫ

Si vis incolumem, si vis te vivere sanum,
Curas linque graves, irasci crede profanum.
Parce mero, cenato parum, non sit tibi vanum
Surgere post epulas, somnum fuge meridianum.
Haec bene si serves, tu longo tempore vives.
Si tibi deficient medici, medici tibi fiant
Haec tria: mens laeta, requies, moderata diaeta.

Sex horis dormire sat est juvenique senique;
Septem vix pigro, nulli concedimus octo.
Post caenam stabis, aut passus mille meabis.

Ut sis nocte levis, sit tibi caena brevis.
Pone gulae metas, ut sit tibi longior aetas.

Si vox est rauca, bibe vinum quod bibit ancha.

«Schola Salernitana»

profanus, a, um: плохой

parcere + Dat.: придерживаться чего-л.

cenare: обедать

vanus, a, um: бесполезный

servare: соблюдать

diaeta, ae, f.: диета

meare: проходить

gula, ae, f.: горло, зд.: аппетит

meta, ae, f.: полдень

raucus, a, um: хриплый

ancha, ae, f.: утка

НАЧАЛО ПРЕПАРИРОВАНИЯ

Медицина не может быть эффективной без глубокого знания, насколько это возможно, человеческого тела; поэтому анатомия, т.е. знание, благодаря препарированию, внутренних органов, необходима. Греки включали это в систему своих знаний, но потом римляне, с наступлением христианской эры, наложжили на анатомию запрет. Так, в Париже только в XVI в. эта наука перестает официально считаться святотатством. Однако уже начиная с XIV в. анатомия вновь была введена в практику, — когда тайно, так как весьма трудно и опасно достать труп, когда — благодаря исключительному дозволению, такому, как это:



(...) nos, Karolus, Dei gratia rex Navarrae (...), attendentes dictum Studium tam in necessaria humano generi medicinali scientia florere, quam plurimo numero magistrorum, licenciatorum, baccalariorum et aliorum in eodem studio, et quod prae ceteris aliis studiis universi orbis indicta villa Montispessulani fons medicinalis scientiae reputatur, unde pontifices et principes pro eorum salute a dicto Studio ad se trahunt magistros, propter experientiam, quae potissime in facto medicinali est rerum magistra, eorum supplicationibus inclinati, eisdem supplicantibus concessimus et per presentes concedimus ut gubernator vel bajulus aut alii officiales nostri dictae villae Montispessulani vel ejus baroniae vel rectoriae, seu eorum locum tenentes, singulis

annis, semel tantum teneantur

tradere unum judicatum ad mortem, cujuscumque sexus vel legis existat, sive submersum, sive suspensum, vel aliter, precedente judicato, interfectum, ipsis supplicantibus, pro anathomia facienda, ad simplicem requisitionem cancelarii Studii prefati (...)

Quod ut stabile et perpetuum perseveret, nostrum preseniibus fecimus append! sigillum. Datum Pampiloni, XIa die mensis Junii, anno Domini millesimo CCC^o septuagesimo septimo.

Navarra, ae: Наварра, средневек. королевство, простиравшееся по обе стороны Пиренеев

Studium, ii, n.: Университет

attendere: обращать внимание + Accusativus cum Infinitivo

licenciatus, i, m.: лицензиат

baccalarius, ii, m.: бакалавр

prae + abl. = по сравнению с...

magistra, ae, f.: наставница

inclinatus, a, um: тронутый чем-л.

bajulus, i, m.: балъи, представитель государя

Monspessulanus, i = Монпелье

baronia, ae, f.: владение барона

lex, gis, f.: положение

existere = esse

submergere: топить

judicatum, i, n.: приговор

anathomia, ae: препарирование

pro + ablat. = ad + Acc.

cancelarius, ii: канцлер

prefatus, a, um: вышеуказанный

appendere: ставить, прикладывать

sigillum, i, n.: печать

Pampilonum, i: г. Памплон, столица Наварры, совр. пров. в зап. Испании

АЛХИМИЯ



Laboratoire d'alchimiste. D'après une gravure sur bois du xv^e siècle.

Лаборатория алхимика. С гравюры XV в.

Вы уже слышали разговоры об этих любознательных людях, которые были алхимиками. Они хотели осуществить трансмутацию металлов в золото. В следующих текстах вы поймете то, в какой мере их искусство было нередко близко к мошенничеству, более или менее сознательно, — и также то, в какой мере алхимики подготовили возникновение химии.

Алхимики ревностно хранили в тайне свои рецепты; для непосвященных они временами использовали свои формулы. Вы найдете одну из них во втором рецепте трансмутации. Она остается довольно загадочной, и подробные объяснения в примечаниях — всего лишь гипотеза. Другую формулу, более легкую для расшифровки, вы найдете в рецепте приготовления спирта; каждая буква (за исключением третьей в первом слове) была выбита клинком. Даже не будучи экспертом в области криптографии, или тайнописи, вы сможете разгадать эту маленькую тайну, ключ к которой, впрочем, помещен на с 75.

ДВА РЕЦЕПТА ТРАНСМУТАЦИИ



Добывание металлов. Факсимиле одной гравюры на дереве. — «Cosmographie universelle» — из г. Мюнстера; in-folio. Базель. 1552

— Ad faciendum aurum optimum.

Aeris partes III, argenti pars I; simul confla et adjicies auripigmenti non usti partes III. Et cum valde calefeceris, sinito ut refrigeret, et mitte in patina, et oblige argilla, et assa donee fiat cerusa, tolle et confla, et inuenies argentum. Si autem multum assaveris, net electrum, cui si pars I auri addideris, fiet aurum optimum.

— Accipe limpidiore lapides e torrente et combure eos; in subtilissimum pulverem redige, cui tres partes de subtilissimo pulvere Wętcqazieç¹; misce cum testa fortissima, pone et mitte in fornace ad hoc aptata; de siccis lignis fagi facies ignem fortissimum, et cave a fumo, cinere, et carbonibus; cumque coeperit fundi, exagita cum spatula ferrea, donee fiat liquor clarissimus, et operare quod vis, et erit topazion.

Liber Sacerdotum, переведено с арабского

1. В качестве интерпретации этого загадочного слова предложили транскрипцию греческого выражения, переданного латиницей: ὡς η τοπάζιος = подобно топазу

aes, aeris, n.: медь

conflare: делать сплав; плавить

auripigmentum, i, n.: аурипигмент, трехсернистый мышьяк

urere: жечь

valde: сильно

calefacere: нагревать

sinere: позволять

refrigerare: охлаждать

mittere: класть 1

oblinere: обмазывать

argilla, ae, f.: горшочная глина

assare: накаливать

cerusa, ae, f.: свинцовые белила

electrum, i: электрум (смесь золота и $\frac{1}{4}$ серебра)

limpidus, a, um: чистый

comburare: сжигать

subtilis, e: тонкий

redigere: превращать в...

testa, ae, f.: глиняный сосуд

fornax, acis, f.: печь

aptare: готовить

fagus, i, f.: бук

carbo, onis, m.: уголек

spatula, ae, f.: шпатель

ferreus, a, um: железный

operari, dep.: работать

topazion, ii, n.: топаз

РЕЦЕПТ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ СПИРТА

De commixtione pun et fortissimi xknk cum III qbsuf tbmkt cocta in ejus negocii vasis fit aqua quae accensa edit flammam:

Фрагмент из «Marrae clavicula» XII век

ПРИГОТОВЛЕНИЕ «ГРЕЧЕСКОГО ОГНЯ» (ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО)

(...) Modus ignis ad comburendos hostes ubicumque sitos. R(ecipe) Balsamum, oleum Ethiopiae, alkitran et oleum sulphuris. Haec quidem omnia in vase fictili reposita in fimo diebus XV subfodias. Quo inde extracto corvos eodem perungensJid hostilia loca (.....) destinabis. Oriente enim sole, ubicumque id liquefactum fuerit, accendetur. Verum semper ante solis ortum aut post occasum ipsos praecipimus esse mittendos.

КАК ОЧИЩАТЬ ПОВЕРХНОСТЬ МЕТАЛЛОВ

Aqua acuta omne metallum dealbans. Accipe de .sale ammoniaco, sale communi cum alumine, aequali pondere, et pone in vase acetum album continenti; in quo fac aliquantulum bullire vas metallicum et recipiet albedinem. Lava postea et terge cum panno lineo et postea frica sabulo.

Фрагмент из Liber ignium, перевод трактата, написанного арабским автором, выполнен в XII или в XIII веке.

commixtio, onis, f.: смесь

coquere, coquo, is, coxi, coctum: сжигать

vasa, orum, n.: сосуд

comburare: сжигать

balsamum, i: бальзам, разновидность смолы

alkitran: (арабск.) смола

oleum, i, n.: масло

sulphur, is, n.: сера

fictilis, e: глиняный

fimus, i, m.: навоз

subfodire: закапывать

corvus, i, m.: ворон

perungere: смазывать

destinare: посылать

acutus, a, um: кислый

dealbare: очищать

alumen, inis, n.: квасцы

acetum, i, n.: уксус

bullire: кипеть

albedo, inis, f.: белизна

tergere: вытирать

pannus, i, m.: ткань

lineus, a, um: льняной

fricare t натирать

sabulum, i, n.: песок

xknk = vini

qbsuf = parte

tbmkt = salis

Наконец, познание мира ушло далеко вперед благодаря смелости путешественников: Марко Поло посещает Китай; скандинавские моряки Эрика Рыжего достигают берегов Северной Америки; португальцы и испанцы начинают открывать путь, который станет дорогой в Новый Свет.

ЭКСПЕДИЦИЯ НА КАНАРЫ (XIV ВЕК)

Anno 1341, a mercatoribus florentinis apud Sobiliam, Hispaniae ulterioris civitatem, morantibus, litterae allatae sunt (...). Aiunt quidem primo die mense julii hujus anni, duas naves, impositis in eisdem a rege Portugalli opportunis ad transfretandum com meatibus, (...) et homines florentinorum, genuensium et hispanorum castrensi-um et aliorum hispanorum, a Lisbona civitate, datis velis, in altum abiisse, ferentes insuper equos et arma, et machinamenta bellorum varia ad civitates et castra capienda, quaerentes ad eas insulas quas vulgo repertas dicimus et ad has, ferente vento secundo, post diem pervenisse omnes: et demum mense novembris ad propria remeasse, secum haec pariter afferentes: primo quidem quattuor homines ex incolis illarum insularum duxere; pelles praeterea plurimas hircorum atque caprarum, sebum, oleum Siscis, et phocarum exuvias, ligna rubra tingentia fere ut verzinum; insuper et arborum cortices aequo modo in rubrum tingentes, sic et terram rubram.

G. Boccaci de Certaldo.

mercator, oris, m.: купец

florentinus, a, um: флорентийский

Hispania ulterior: Португалия

transfretare: пересекать

cortimeatus, us, m.: провиант

genuensis, e: генуэзский

castrensis, e: кастильский

dare vela in + Acc.: отплывать

demum: только

propria, pl. n.: собственность

remeare: возвращаться

hircus, i, m.: козел

sebum, i, n.: сало

oleum, i, n.: масло

phoca, ae, f.: тюлень

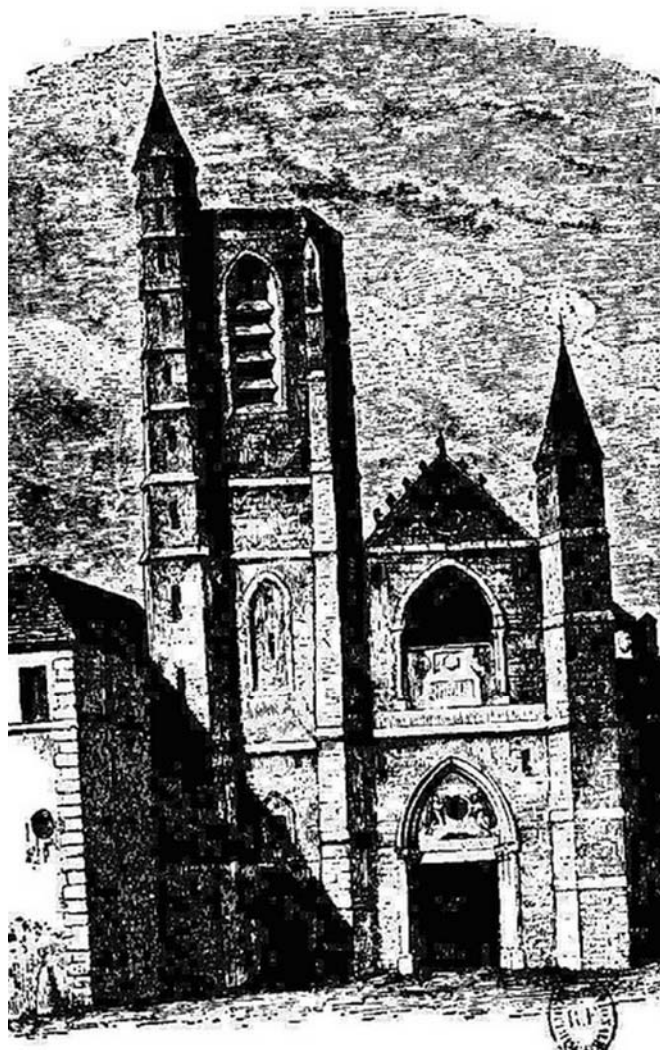
exuviae, arum, f.: шкура, снятая с животного

tingere: красить

verzinum, i, n.: красящее дерево (брезил)

cortex, icis, m.: кора

4. ВЕРА, ВОЗДВИГАЮЩАЯ СОБОРЫ



Старинная церковь Сен-Поль де Шан в Париже, основанная в VII веке св. Элигием, реставрированная и частично реконструированная в XIII веке

В средние века религиозная вера была не только формой внутренней духовной жизни. Она также диктует поступки внутренней духовной жизни и проявляет себя конкретно тысячами способами. Вера — это не только личное дело, — глубоко связанная с общественной жизнью, она выражает себя в великих коллективных предприятиях, паломничествах и строительствах

кафедральных соборов, — нижеследующие тексты, им посвященные, позволят вам понять эту духовность.

ПРАЗДНИК ОСЛОВ В БОВЕ

В XVII веке религия станет серьезной, суровой, иногда даже педантичной. Напротив, в средние века, по причине своей живости, она была простой, не знающей условностей. Этот рассказ показывает, что религия допускала даже такие обычаи, которые в наши дни показались бы откровенно дерзкими.

Ut Virginem Mariam in Aegyptum cum puero Jesu fugientem repraesentarent, pictoribus mmium creduli pulcherrimam eligebant puellam quae infantem in sinu gestans, et super asinum ad id eleganter ornatum sedens, ab Ecclesia Cathedrali ad parochiam S. Stephani magno cum apparatu ducebatur, comitante clero et populo. Ad parochiam cum pervenisset ille coetus, sanctuarium ipsum ingrediebatur puella quae cum asino a parte Evangelii prope altare collocabatur, moxque incipiebat missa solemnitas cujus «Introitus», «Kyrie», «Gloria» «Credo» etc. hac modulatione Hinham concludebantur.

Du Cange.

Orientis partibus
Adventavit asinus
Pulcher et fortissimus
Sarcinis aptissimus.

*Hez, sire Asnes, car chantez,
Belle bouche rechignez:
Vous aurez du fain asses:
Et de Vavoine a plantez. .*

Lentus erat pedibus
Nisi foret baculus
Et eum in clunibus
Pungeret aculeus.

Hez, sire asnes, etc.

Песнопение (Манускрипт VI века)

Распеваает Ослик всласть
До того, что корчит пасть.
Вдоволь сена, Ваша Честь! —
На весну овса — не счесть!

credulus, a, um + Dat.: верующий
gestare: нести
parochia, ae, f.: приход
apparatus, us, m.: пышность
clerus, i, m.: клир
comitare: сопровождать
coetus, us, m.: процессия
sanctuarium, ii, n.: алтарь
altare, is, n.: алтарь
modulatio, onis, f.: ритмично произносимая аккламация
adventare = advenire
sarcinae, arum, f.: ноша
baculus, i, m.: посох
clunes, ium, m.: круп у лошади
pungere: колоть
aculeus, i, m.: стрекало, острая палка погонщика

Так как религиозная вера была столь спонтанной и иногда выходила из-под контроля, то она сообщала людям идею таких предприятий, которые сегодня показались бы ему если не чудными, то, по крайней мере, рискованными. Так, например, знаменитое паломничество в Сантьяго-де-Кампостела, сто в Галисии: Сантьяго находится в 500 км от современной французской границы; паломничество происходило пешком.

В ПИРЕНЕЯХ, НА ПУТИ В КАМПОСТЕЛЛУ. ВОСПОМИНАНИЯ О КАРЛЕ ВЕЛИКОМ И ЛЕГЕНДА О РОЛАНДЕ

In summitate vero ejusdem montis est locus quod dicitur Crux Karoli quia super illum securibus et dolabris et fossoris ceterisque manubriis Karolus, cum suis exercitibus in Yspaniam pergens, olim tramitem fecit signumque dominicae crucis prius in eo elevavit et tandem, flexis genibus, versus Galleciam Deo et Sancto Jacobo precem fudit. Quapropter peregrini, genua sua ibi curvantes versus Sancti Jacobi patriam, ex more orant et singuli singula vexilla dominicae crucis infigunt. Mille etiam cruces ibi possunt inveniri; unde primus locus orationis Sancti Jacobi ibi habetur. In eodem monte, antequam Xpistianitas in locis yspanicis ad plenum augmentaretur, Navarri impii et Bascli peregrinos ad Sanctum Jacobum pergentes non solum depredari, verum etiam, ut asinos, equitare et perimere solebant. Juxta vero montem illum, versus scilicet septentrionem, est vallis quae dicitur Vallis Karoli in qua hospitatus fuit idem Karolus cum suis exercitibus quando pugnatore in Runciavalle occisi fuere; per quam etiam multi peregrini ad Sanctum Jacobum tendentes transeunt, nolentes

montem ascendere. Postea vero in descensione ejusdem montis, invenitur hospitale et ecclesia in qua est petronus quem Rotolandus, heros potentissimus, spata sua, a summo usque deorsum, per medium trino ictu sedit. Deinde invenitur Runciavallis, locus scilicet quo bellum magnum olim fuit factum in quo rex Marsirus et Rotolandus et Oliverus et alii pugnatore cum XL xpistianorum simul et Sarracenorum occisi fuere.

Le Guide du Pèlerin de St.-Jacques de Compostelle (J. Vielliard, Protat édit. Mâcon. 1938).

summitas, atis, f.: вершина

securis, is, f.: топор

dolabra, ae, f.: кирка

manubrium, ii, n.: рабочий инструмент

fossor, oris, m.: саперная лопата

pergere: отправляться

trames, ids, m.: тропа

dominicus, o, um: Господень

flectere, flecto, is, exi, exus: склонять

Gallecia, ae, f.: Галисия, обл. в Испании

peregrinus, i, m.: паломник

curvare: сгибать

vexillum, i, n.: знамя

Xpistianitas: христианство

augmentare: приумножать

Navarri, orum: наваррцы

Bascli, orum: баски, пиреннейские горцы

depredari: обкрадывать

equitare: ездить верхом

perimere: убивать

hospitari: быть принятым на постой

hospitale, s, n.: богадельня

petronus, i, m.: обломок скалы

spata, ae, f.: меч

deorsum: донизу

trinus, a, um: трое, три

scindere, o, is, scidi, scissum: разрубать

Marsirus, i: Марсилиий, сарацинский король

Sarraceni, orum: сарадины

Но более осязаемым свидетельством живой веры для нас является, конечно, то необычайно творческое развитие, которое охватило Европу и особенно — Францию.

«БЕЛЫЕ ОДЕЖДЫ ЦЕРКВИ...»

Igitur infra supradictum millesimum, tertio jam fere imminente anno, contigit in universo pene terrarum orbe, praecipue tamen in Italia et in Galliis innovari ecclesiarum basilicas; licet pleraeque decenter locatae minime indiguissent, aemulabatur tamen quaeque gens christicolarum adversus alteram decentiore frui. Erat enim instar ac si mundus ipse excutiendo semet, rejecta vetustate, passim candidam ecclesiarum vestem indueret. Tunc denique episcopalium sedium ecclesias pene universas, ac cetera quaeque diversorum sanctorum monasteria, seu minora villarum oratoria, in meliora quique permutavere fideles.

Год 1002. Rodulfi Glabri Historiarum lib. II, IV, 13.

infra + Acc.: позже

millesimum, i: тысячелетие

innovare: обновлять

basilica, ae, f.: базилика

locare: располагать

indigere, eo, es, ui: иметь недостаток в чем-л.

aemulari: бороться

christicola, ae, m.: христианин

est instar ac si: как будто

excutire: отряхивать

passim: повсюду

permutare: изменять

КОЛЛЕКТИВНЫЙ ЭНТУЗИАЗМ

Videre erat mirabile et relatu erit incredibile, de quam longe quanta hominum multitudo quantoque studio et laetitia lapides; calcem, sabulum, ligna, quaecumque open erant necessaria, nocte ac die, plaustris et curribus gratis propriisque expensis non cessarent advehere. Ipsi quoque lapides maceriales atque in fundamento grandes atque gravissimi positi (...), qui, in tota Hasbania cum non possunt reperiri, de alienis partibus comprobantur apportati. Columnas autem de Guormatia per Rhenum Coloniam usque navigio deductas, (...) tanquam a Colonia usque ad nos per terram vehendas, populus vicatim, funibus plaustris injectis, ardentissimo studio rapiebat, et sine omni boum jumentorumque amminiculo, per ipsum quoque fundum Mosae sine ponte catervatim ad nos ymnisonis vocibus perducebant.

XI век. Gesta abbatum Trudonensium. Аббатство де Сен-Трон, недалеко от Льежа

calx, cis, f.: известь

sabulum, i, n.: песок

plaustrum, i, n.: телега

currus, us, m.: повозка

gratis: даром

expensum, i, n.: расход

macerialis, e: необработанный

Hasbania, ae: Гасбаний, область в Бельгии, недалеко от Льежа

Guormatia, ae, f.: Вормс, г. в ю.-з. Германии

Colonia, ae, f.: Кельн, г. в сев. Германии

tanquam + Adject. verb.: как будто бы

vicatim: по всем селениям

funis, is, m.: канат

amminiculum, i, n.: помощь

fundus, i, m.: глубина

Mosa, ae, f.: Мозель, р. в Люксембурге, Франции и Германии, приток Рейна

catervatim: связками

ymnisonus, a, um: певчий

МОНАХИ-КАМЕНЩИКИ

(...) Cum aliqui [monachi], ut assolent, erubescerent et manus apponere in subvehendo quod mundabatur subterfugerent, vir humilitatis et gratiae, Fredericus, vere monachus, terrae fossor accessit, et quod effossum est onere facto exportavit. Quis jam similia facere erubesceret, cum videret Fredericum, comitis filium, fratrem duorum ducum, imperatoris consanguineum, et fecisse et non erubuisse? Fecit et huic simile opus in turrium exstrukione. Cum enim jam in altum structura porrigeretur, et strumentum illud quod «avis» nominatur, subreptione caementi aptatum, perpauci essent qui ferrent, his qui huic officio erant deputati alias, ut credimus, occupatis, videns vir beatae memoriae quemdam de nobilioribus adstantem, ut sumeret ligneum illud strumentum et caementum collo, ut moris est, subveheret ammonuit. Qui cum erubesceret, et suis id natalibus incongruum adstrueret, vir mitissimus, cervice subposita, quod rogabat primus implevit. Ac deinde, porrecto juveni instrumento eodem, suo docuit exemplo ut disceret facere quod fecerat comes, comitis filius (...).

XI век. Chronicon Hugonis, abb. Flaviniacensis. Гюго де Флавиньи.

Аббатство Сен-Ванн в Вердене

monachus, i, m.: монах

assolere: иметь обыкновение
erubescere + Inf.: стыдиться
subterfugere+ Inf.: уклоняться от; избегать
subvehere: перевозить
mundare: очищать
fossor, oris, m.: саперная лопата
effodere, io, is, fodi, fossum: выкапывать
consanguineus, a, um + Gen.: родственный
strumentum, i, n.: приспособление
subvectio, onis, f.: доставка
caementum, i, n.: цемент
deputare: предназначать
ligneus, a, um: деревянный
collum, i, n.: шея
natales, ium, m.: происхождение
incongruus + Dat.: не соответствующий чему-л.
implere: выполнять
comes, itis, m.: граф

ПРОИСШЕСТВИЯ ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ И ЧУДЕСА

Hujus rei testis est noster monachus, nomine Salustius, vir vitae et morum honestate conspicuus. Hic namque, precepto patris cenobii parens, montem, in quo lapidum caesores ad opus aedificandi monasterii operi instabant, cum viginti et sex jugis boum expetit, ut vehiculo epistilia deduceret necnon et ingentes basium moles. Sicque, onusto (...) plaustro, dum per devexum montis latus descendunt, dumeta quaedam offendunt, quae, nuper praecisis ramis, a terra acutissimas sudes porrigebant. (...) Prominentes stirpes cursum rotarum impediunt. Ad quem laborem sublevandum omnes qui aderant humeris lacertisque, axi pro gravi pondere inter modiolos fumiganti, nituntur et quibuscumque possunt ingeniis auxilio ruunt. Quos inter Hugo, qui huic negotio praeerat, cum magno assere medium sese infert, ac dum vi valida haerentem inter radices fruticum rotam enititur eruere, ipse lapso pede sub plaustro ruit, cujus supra crura tota illa machina transiens, post se fere sex passibus per arbusta eum rapuit. Quo viso, omnes laborem abjicientes, ad eum auoniti currunt, sanctaeque Fidis unanimiter auxilium invocantes (...) Ipse debilis magister, arcuatum crus amplexans inter utrasque manus, ita ad pristinum redegit rigorem, veluti ac si tepida cera compactum fuisset. Denique sanctae virginis virtute medicatus, alacri mente ad coeptum prosilit opus et usque ad jam dictae gloriosae martiris basilicam saxum deduxit onus.

Liber miraculorum Sanctae Fidis (XI век). Монастырская церковь в Конк-ан-Руэрге.

monachus, i, m.: монах
conspicuus, a, um: замечательный
cenobius, ii, m.: монах
caesor, oris, m.: каменотес
instare operi: усердно трудиться
jugum, i, n.: упряжка
epistilium, ii, n.: архитрав
basis, is, f.: фундамент
onustus, a, um: нагруженный
plaustrum, i, n.: телега
devexus, a, um: отлогий
dumetum, i, n.: куст терновника
praecidere: обрезать
sudis, is, f.: колючка
lacerti, orum: zd. предплечья
axis, axis, f.: ось
modiolus, i, m.: спица
fumigare: дымиться
asser, eris, m.: палка
frutix, icis, f.: куст
eniti + inf.: стараться изо всех сил
crus, ris, n.: нога
unanimiter: все вместе
debilis, e: покалеченный
arcuatus, a, um: сломанный
amplexare: висеть
rigor, ris, m.: упорство
tepidus, a, um: теплый
compingere, o, is, pegi, pactum i: прикреплять
medicatus, a, um: исцеленный
prosilire: устремляться

СВЯТОЙ БЕРНАР — ПРОТИВ ПРИЧУДЛИВОГО ДЕКОРА
В РОМАНСКИХ МО НАСТЫРЯХ

Caeterum in claustris, coram legentibus fratribus, quid facit ridicula monstruositas, mira quaedam deformis fbrmositas, ac formosa deformitas? Quid ibi immundae simiae, quid feri leones? quid monstruosi centauri? quid semi-homines? quid maculosae tigrides? quid milites pugnantes? quid venatores tubicinantes?

Videas sub uno capite multa corpora, et rursus in uno corpore capita multa. Cernitur hinc in quadrupede cauda serpentis, illinc in pisce caput quadrupedis. Ibi bestia praefert equum, capram trahens retro dimidiam; hic cornutum animal equum gestat posterius. Tam multa denique, tam mira diversarum formarum ubique varietas apparet, ut magis legere libeat in marmoribus quam in codicibus, totumque diem occupare singula ista mirando quam in legem Dei meditanda. Proh Deo! si non pudet ineptiarum, cur vel non piget expensorum?

Святой Бернар. Apologia ad Guillelmum. 1123-1125.

claustrum, i, n.: монастырь

formositas, atis, f.: красота

deformitas, atis, f.: уродство

immundus, a, um: безобразный-

simia, ae, f.: обезьяна

maculosus, a, um: пятнистый

tigris, idis, f.: тигр

venator, oris, m.: охотник

tibicinare: трубить в охотничий рог

cauda, ae, f.: хвост

praeferre: нести

comutus, a, um: рогатый

posterius: сзади на спине

codex, icis, m.: книга

ineptiae: нелепость

expensa, orum: расходы

ДОГОВОР МЕЖДУ ХУДОЖНИКОМ И АББАТСТВОМ



Св. Бернар берет в пользование, вместе с монахами Сито, аббатство в Клерво. Внизу на гравюре читается: «Св. Бернар, капеллан Девы Марии, происходит из Бургундского королевства...» В действительности, св. Бернар по матери был связан с домом бургундских герцогов. Chronique abrégées de Bourgogne. Манускрипт XV в. Библиотека Амброзиана в Милане. Фермен Дидо

Quidam homo, nomine Fulco, pictoris arte imbutus, venit in capitulum Sancti Albini ante Girardum abbatem et totum conventum et ibi fecit talem convenientiam: pinget totum monasterium illorum et quicquid ei preceperint, et vitreas fenestras faciet. Et ibi frater eorum devenit et insuper homo abbatis liber factus est; et abbas et monachi unum arpennum vineae dederunt ei in feuvum et unam domum, tali pacto ut in vita sua habeat, et, post mortem ejus, ad sanctum redeant, nisi talem habuerit filium qui sui patris artem sciat et inde sancto Albino serviat. Huic facto interfuerunt isti laici: Ra inaldus Grandis, Warinus cellerarius...

Картулярий Аббатства св. Альбина. Анже 1082-1106

imbutus, a, um: обученный

capitulum, i, n.: chapitre

abbas, atis, m.: аббат
conventus, us, m.: монастырская братия
convenientia, ae, f.: согласие
insuper: сверх того
arpennum, i, n.: арпан (старинная французская земельная мера)
vinea, ae, f.: виноградник
feuvum, i, n.: собственность
pactum, i, n.: условие
cellerarius, ii, m.: казначей

ОРГАН XIII ВЕКА

Allia in ecclesia unum quid erat quod mihi non mediocriter complacuit, quod ad Deum laudandum et excitandum David canticis suis inseruit: «Laudate, inquit, Dominum in chordis et organo.» Ibi siquidem instrumentum vidi musicum, fistulis aereis compactum, quod follibus excitum fabrilibus suavem reddebat melodiam, et, per continuam diapason et per symphoniae sonoritatem, graves et medias et acutas voces uniebat, ut quidam concinnentium chorus putaretur clericorum, in quo pueri, senes, juvenes jubilantes convenirent et continerentur. Organa illud vocabant, certisque temporibus excitabant.

Baldrici itinerarium (XII столетие)

excitus: колеблемый
follis fabrilis: кузнечные мехи
diapason, indeclin.: октава
symphonia, ae, f.: аккорд
unire: соединять
concinnere: петь вместе
jubilare: издавать радостные возгласы
Baldricus, i: Балдрик, архиепископ г. Дола (вост. Франция, деп. Юра)
ëcclesia: монастырь в Фекане
unum quid: одна вещь
canticum, i, n.: песнопение
inserere: включать
chorda, ae, f.: струнный инструмент
organum, i, n.: орган
musicus, a, um: музыкальный
fistula, ae, f.: труба
aereus, a, um: медный

compingere: изготавливать

Документы:

В XI в. бенедиктинец Гвидо д'Арецо дал нотам в гамме те названия, которые они носят до сих пор. Для этого он выбрал первые слоги из каждого полуступишия стихотворения Павла Диакона (VIII в.), «Гимн Иоанну Крестителю»:

UT queant laxis REsonare fibris
MIRA gestorum PAmuli tuorum,
SOLve polluti LABii reatum,
Sancte Johannes.

queo: могу

laxus, a, um: открытый, широкий

fibra, ae: чрево

resonare: воспевать

famulus, i, m.: служитель

solvere reatum: заглаживать вину

labium, ii, n.: уста

pollutus, a, um: целомудренный

5. ЕРЕТИКИ И НЕВЕРНЫЕ

Однако было бы далеко не верным представлять эту религиозную веру как очевидное убеждение и как что-то совершенно постоянное, что ничто бы не беспокоило и чему ничто бы не угрожало.

Христианство по мере развития экономических и социальных условий оказалось перед лицом новых проблем, например, необходимостью торгово-денежных отношений; с другой стороны, развивается интеллектуальная жизнь, и благодаря этому брожению мысли выявляются тенденции более или менее ортодоксальные. Подобные изменения не могут происходить без потрясений, и, несомненно, не будет преувеличением сказать, что в средние века в рамках христианской культуры известны такие глубокие раздоры, как и войны, которые нередко казались особенностью Нового времени, такие, как, Реформация, религиозные споры XVII века, философские баталии XVIII века, борьба социалистов XIX и XX века.

С другой стороны, если христианство царствует в Европе, — от Испании до России, — его власть не повсеместна. За пределами христианского мира процветает живая и оригинальная культура.

Ислам, как мы уже видели, значительно ушел вперед. Именно в кровавых войнах эти культуры научились лучше понимать друг друга.

Наконец, в самой Европе христиане соседствуют с неверными, евреями, чье присутствие является причиной постоянных потрясений.

Также подъем духовной жизни, которая оживила эту эпоху, не должен нам помешать видеть пламя костров, погромов и горящих городов.

ЕРЕСЬ КАТАР: ИХ УБЕЖДЕНИЯ



Hi omnes, membra Antechristi, primogeniti Sathanae, semen nequam, filii scelerati, in hypocrisi loquentes mendacum, corda simplicium seducentes, provinciam narbonensem veneno suae perfidiae infecerant fere totam. Romanam ecclesiam speluncam latronum esse dicebant (...) Sacramenta ecclesiae usque adeo adnullabant ut sacri baptismatis undam ab aqua fluviali non distare, sacrosancti corporis Christi hostiam a pane laico non differre publice dogmatizarent, simplicium auribus hanc instillantes blasphemiam quod Christi corpus, etsi magnitudinem Alpium in se contineret, jamdudum consumptum a comedentibus et annihilatum fuisset; confirmationem, extremam unctionem, confessionem frivolas esse et inanes omnino reputabant. Resurrectionem quoque carnis diffidentes, quasdam adinventiones confingebant inauditae,

Илл. Ученики Амория сожжены на костре по приказу Филиппа-Августа (1298). Факсимиле миниатюры из *Хроник аббатства Сен-Дени*. Манускрипт XIV века. «Бургундская библиотека». Брюссель

dicentes animas nostras esse spiritus illos angelicos qui, per superbiae apostasiam precipitati de caelo, corpora sua glorificata in aere reliquerunt, et ipsas animas, post successivam qualiumcumque septem corporum terrenorum inhabitationem, quasi tunc demum penitentia peracta, ad ilia relicta corpora remeare (...).

Petri Vallium Sarnaii monachi historia albigensis.

primogenitus, i, m.: старший сын

nequam: негодный

hypocrisis, is, f.: притворство

Narbonensis, e: нарбоннский

inficere: заражать

spelunca, ae: логово

adnullare: ликвидировать

baptisma, tis, n.: крещение

fluvialis, e: речной

distare: отличаться от...

laicus, a, um: мирской

dogmatizare: утверждать в качестве догмата

instillare: внушать

blasphemia, ae, f.: богохульство

comedere: вкушать

diffiteri: отрицать

apostasia, ae: грех

corpora glorificata: прославленное тело

qualiscumque: какой-нибудь

terrenus, a, um: земной

peragere: завершать

remeare: возвращаться

ИХ УНИЧТОЖЕНИЕ (по оценке Лаво)

Nobilis autem comes proposuit ut omnes patibulis suspenderentur; sed cum Aimericus, qui erat major inter alios, suspensus fuisset, cadentibus furcis, quae prae nimia festinatione bene non fuerant terrae affixae, videns comes quod mora magna fieret, alios occidi precepit; quos peregrini avidissime suscipientes in eodem loco citius occiderunt. Doni inam etiam castri, quae erat soror Aimerici et heretica pessima, in puteum projectam, comes lapidibus obrui fecit. Innumerabiles etiam hereticos peregrini nostri cum ingenti gaudio combusserunt.

Ibid. ch. 227, (1211).

latibulum, i, n.: виселица

furca, ae, f.: рогатка (орудие пытки)

festinatio, onis, f.: поспешность

peregrinus, i, m.: паломник

puteus, i, m.: колодец

obruere: заваливать

comburare, a, is: сжигать

ИСЛАМ

Отношения между христианами и мусульманами не всегда были напряженными; это хорошо видно при прочтении письма папы Григория VII королю нынешнего Марокко. Вспомним также и часы, подаренные Карлу Великому арабским халифом (см. с. 43)

Христианские пленники, о которых здесь идет речь, очевидно, были известными «барбарскими пиратами», избородившими Средиземноморье. Вспомним биографии Сервантеса, Сен Винсента де Поля, или же почитайте «Проделки Скапена» Мольера.

ПИСЬМО ПАПЫ ГРИГОРИЯ VII МАВРИТАНСКОМУ КОРОЛЮ

Gregorius episcopus, servus servorum Dei, Anazir regi Mauritaniae Sitiphensis provinciae in Africa, salutem et apostolicam benedictionem.

(...) Missis etiam ad nos muneribus, christianos, qui apud vos captivi tenebantur, reverentia beati Petri principis apostolorum, et amore nostro dimisisti, alios quoque captivos te dimissurum promisisti. Hanc bonitatem creator omnium Deus, sine quo nihil boni facere, immo nec cogitare possumus, cordi tuo inspiravit; ipse qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum (Joann. i) in hac intentione mentem tuam illuminavit. Nam omnipotens Deus, qui omnes homines vult salvos facere et neminem perire (I Tim. ii) nihil est quod in nobis magis approbet quam ut homo post dilectionem suam hominem diligat, et quod non vult sibi fieri, alii non faciat (Matth. vii). Hanc itaque charitatem nos et vos specialibus nobis quam caeteris gentibus debemus¹, qui unum Deum, licet diverse modo, credimus et confitemur, qui eum Creatorem saeculorum et gubernatorem hujus mundi quotidie laudamus et veneramur (...)

Atque ut ipse Deus in sinum beatitudinis sanctissimi patriae Abrahae post longa hujus vitae sparia te perducatur, corde et ore rogamus.

Sitiphensis, e: из Сетифа, г. в Алжире

dilectio, onis, f.: любовь

specialis, e: принадлежащий

Письмо, которое вы только что прочитали, написано в 1076 г.; через двадцать лет все изменилось, — Запад начал войну. Один нормандский сеньор отправляется в крестовые походы; может быть, он слышал проповеди Петра Пустынника из Пикардии.

Контракт, который подписывает этот господин, позволяет понять, какие материальные проблемы возникали во время подобных экспедиций: «Когда каждый торопился стяжать путь Божий, как оворит Гильберт де Ножан, современник, все незамедлительно обращали в наличные деньги все, что не могло пригодиться в походе (...) Все, что стоило дорого, было необходимо в дороге, — остальное продавалось за бесценок».

Этот контракт, как и всякий деловой документ, по стилю строг и безличен. Однако эта сухость, в особенности жесткость поставленных условий, которых вы можете даже не заметить, выражает неукоснительную твердость и ясность принятого решения.

*ПЕРЕД ТЕМ КАК ОТПРАВИТЬСЯ В КРЕСТОВЫЕ ПОХОДЫ,
НОРМАНДСКИЙ СЕНЬОР ОТДАСТ В ЗАЛОГ СВОИ ЗЕМЛИ*

Willelmus de Wasto, filius Gisleberti, vadens in Jerusalem, dimisit ecclesiae Fiscannensi et domno Willeimo tercio, abbati, terram suam per tres marcas argenti, tali modo ut, quando redierit, reddat hanc pecuniam et recipiat terram suam. Sciendum autem quod omnes census terrae suae habuit ipso anno quo eam dimisit; similiter et ecclesia Fiscannensis omnes census illius anni habebit quo terram reddet. Quod si non redierit, sorores ejus vel propinquiores parentes reddent tres marcas argenti et habebunt terram. Census tamen illius anni, quo terra vel Willeimo vel parentibus ejus reddetur, semper ecclesia Fiscannensis accipiet et habebit, sicut in dimissione terrae a Willeimo accepti sunt et habiti, sic in redditione ab abbate et ecclesia Fiscannensi accipientur et habebuntur.

Ista conventio facta fuit V idus septembris anno M^o XC^o VI^o ab incarnatione Domini, et ad hunc terminum fiet terrae redditio vel retentio.

Testes hujus conventionis: Antonius monachus, Hugo de Staningis monachus, Berengerus de Wasto, Adsclinus, Tuoldus de Wasto.

1. N.B. Constmire: Hanc charitatem quam ceteris gentibus debemus, nos et vos specialibus nobis [gentibus debemus].

Fiscannensis, e: из Фекана

domnus, i = владение

marca, ae, f.: марка (земельное владение)

scire quod = солецизм, *зд.* желательна инфинитивная конструкция

census, us, m.: пошлина

ОБРАЗОВАНИЕ МИССИОНЕРСКИХ ОРДЕНОВ В XIII ВЕКЕ

Quia cordi est nobis ilia (...) perficere, per quae salus animarum proveniat et fidei christianae religio dilatato tentorii sui loco funiculos suos facial longiores, quosdam pueros tam in arabica quam in aliis linguis orientalium partium peritos Parisiis mitti (jubemus) ad studendum, ut, in sacra pagina docente vias mandatorum Domini eruditi, alios in ultramarinis partibus erudiant ad salutem. Ne igitur iidem pueri, qui jam sunt decem Parisiis, ab incepto studio pro necessariorum defectu desistere compellantur, mandamus (...)

Письмо папы Иннокентия IV канцлеру Парижского университета. 22 июня 1248 г.

dilatare: расширять

tentorium, ii, n.: власть

funiculus, i, m.: связь

Parisiis = i Paris

defectus, us, m.: потребность в...

pagina, ae, f.: страница

ultramarinus, a, um: заморский

erudire: обучать

desistere ab +Abl.: отказываться от

compellere: принуждать

ЕВРЕИ

Вы изучали историю еврейского народа, живущего когда-то в Палестине. Религия Израильского народа, основанная на текстах Ветхого Завета, распространилась в некоторых районах Римской империи, когда в I веке до Р.Х. евреи были изгнаны с родной земли. Они расселились по всей Европе; когда же христианство победило язычников, евреев стали считать врагами истинной религии, потому что христиане обвиняли их в том, что они отказывались признать Мессию в личности Христа, и в том, что они Его распяли. Последующие решения Соборов Толедо дадут вам представление о том, какого было положение евреев в средние века:

СЕГРЕГАЦИЯ

— Judaei ad fidem conversi cum remanentibus in veteri ritu non communicent.

Nulla communicatio sit Hebraeis ad fidem Christianiam translatis cum his qui adhuc in veteri ritu consistunt, ne eorum participatione subvertantur, quicumque hoc non servaverint, et hi christianis donentur, et illi cum quibus prohibitum est eis conversari, publicis caedibus deputentur.

— Judaeus ab uxore fidei separetur, nisi ad fidem accesserit.

Judaei qui Christianas mulieres in conjugio habent, admoneantur ab Episcopo civitatis illius, ut, si cum eis permanere cupiunt, christiani efficiantur — Quodsi admoniti noluerint, separentur — Filii autem qui ex talibus nati sunt, fidem et condicionem matris sequantur — Similiter et illi qui procreati sunt de infidelibus mulieribus, et fidelibus viris, christianam religionem sequantur, non Judaicam superstitionem.

— Judaei publicis officiis non praeficiantur

Constituit sanctum concilium, ut Judaei aut hi qui ex Judaeis sunt, officia publica nullatenus appetant, nec illa exercere judices provinciarum permittant. Si quis judex hoc permiserit, excommunicetur, et is qui surreperit, publicis caedibus deputetur.

— Quod non liceat Judaeis christianos servos habere.

Judaeis nullo modo liceat christianos servos nec Christiana mancipia emere — Si contra fecerint, ablatam ab eis a principe libertatem consequantur.

Concilium Toletanum IV, Acta. 681.

conversus, a, um: обращенный

ritus, us, m.: религия

communicare: иметь отношения

participatio, onis: знакомство

subvertere: возобновлять

servare: исполнять

conversari cum aliquo: общаться с кем-л.

deputare: предавать

praeficere: назначать

nullatenus: никоим образом

surripere: получать обманным путем

inancipium, ii, n.: собственность, зд. раб

fecerint: иудеи выступают в качестве подлежащего

consequantur: рабы выступают в качестве подлежащего

consequi: получать

ab eis a principe: нужно обратить внимание на два значения *ab*

Евреям была запрещена собственность на землю, и они вынуждены были заниматься городскими ремеслами и торговлей. В результате, начиная с религиозных причин и кончая экономическими, сразу же возросла ненависть христиан к евреям. На протяжении всего средневековья и большей части Нового времени известны антисемитские выступления, доходившие до грабежа и резни. Прежде всего подобные жестокости были частыми в странах Восточной Европы (термин "погром", обозначающий эти разбои, пришел из России). И разве можно забыть о том, что нацисты организовали массовое уничтожение евреев, истребив 6 млн. человек, — среди которых женщины и дети?

ПОГРОМ В КРАКОВЕ (1407)



Евреи Кельна, сожженные заживо. С деревянной гравюры. Нюрнберг, 1493. *Liber Chronicarum mundi*, gt. in-fol.; Nuremberg, 1493.

(...) Maximo omnium consensu, ex universa civitate, a plebe concursum est, et spoliatio direptioque atque strages Judaeorum, quam inhibere nemo ausus erat, ex integro instauratur, vulgique furiosa temeritas, in potestatem necandi atque praedandi semel progressa, nulla cohibitione poterat averti. Quae ut facilius conquiesceret, Judaeorum domibus (a Christiano incertum est an Judaeo) incensis, et latius manante, dum nemo restringeret, incendio aedes Sanctae Annae et aliquot plateae urbis conflagratae sunt. Collegium vero Artistarum, maximo nobilium studentium conatu et labore, aegre defensum. Judaeorum nonnulli, discrimen

mortis evitaturi, in turrim Sanctae Annae, ad cerdonum habitacula spectantem, vicinam se recipiunt. In qua cum prope crepusculum se defendissent, igne adhibito succensi, se dedunt. Duravit autem strages hujusmodi ab hora diei sexta usque ad crepusculum, sub qua plures numero Judaei fuerunt caesi aut capti. Multi tamen ex eis superstites sponte baptisati. Omnes insuper Judaeorum pueri, quibus Christiani pepercerant, aut quos de mediis flammis servaverant, sacro fonte Christianorum cura renati. Thesaurorum et rerum nobilium magna suppellex, in domibus eorum reperta, direpta est. Ex quibus plerique Christianorum divites effecti, in statu et fortunis vehementer aucti sunt. Sed in domibus eorum, quiescente seditione, plures thesauri in sabulo aut cloacis celati, reperiebantur. Annus hie insignis Judaeorum strage, quae pro uno et eodem die, non in Cracovensi tantum urbe sed et in Nissa et in Francfordia, duobus Slesiae oppidis, item in Cantbuaria Anglicana civitate, anno eodem, justo Dei permittente iudicio, provenerat.

Diugos († 1480): Historia Polonica.

spoliatio, onis, f.: грабеж

direptio, onis, f.: хищение

ex integro: снова

instaurare: устраивать

manare: распространяться

Artista, ae, m.: художник

cerdo, onis, m.: ремесленник

habitaculum, i, n.: лавка

renasci: возрождаться

sabulum, i, n.: песок

cloaca, ae f.: сток нечистот

celare: укрывать, прятать

Nissa, ae, f.: Ницца г. в ю.-в. Франции, адм. центр деп. Приморские Альпы

Slesia, ae ...: ист. обл. на р. Одер

Francfordia, ae, f.: Francfbrt-sur-Oder: Франкфурт-на-Одере, г. в вост. Германии. на р. Одер

Cantbuariavitas: Кентербери, г. в ю.-в. Англии в графстве Кент

Однако подобные грабежи и убийства никогда ничего общего не имели с законом милости и любви. Кроме того, лучшие представители христианской веры нередко поднимались на борьбу против такой жестокости. Например, св. Бернар написал письмо, в котором...

Вы увидите: чтобы убедить фанатиков, св. Бернар не ссылается на права человека, а призывает к послушанию Слову того Бога, которого они, как предполагается, почитают.

ПИСЬМА СВ. БЕРНАРА ПРОТИВ АНТИСЕМИТИЗМА



Евреи, идущие в процессии на Констанский собор в 1417 г. С миниатюры из манускрипта *Chronique d'Ubrrie de Reichental*. Библиотека городской ратуши Базеля (Швейцария)

(...) fratres, moneo vos, non autem ego, sed Apostolus Dei mecum: non esse credendum omni spiritui. Audivimus et gaudemus ut in vobis ferveat zeus Dei: sed oportet omnino temperamentum scientiae non deesse. Non sunt persequendi Judaei, non sunt trucidandi, sed nec effugandi quidem. Interrogate divinas paginas. Novi quid in Psaimo legitur prophetarum de Judaeis: Deus ostendit mihi (inquit Ecclesia) super inimicos meos ne occidas eos: ne quando obliviscantur populi mei. Vivi quidem apices nobis sunt, repraesentantes Dominicam passionem. Propter hoc dispersi sunt in omnes regiones, ut, dum justas tanti fadnoris poenas luunt, testes sint nostrae redemptionis. Unde et addit in eodem Psaimo loquens Ecclesia: Disperge illos in virtute tua, et depone eos, protector meus Domine. Ita factum est: dispersi sunt; depositi! sunt, duram sustinent captivitatem sub principibus Christianis. Convertentur tamen ad vesperam, et in tempore erit respectus eorum (...)

1146

(...) nonne copiosius triumphal Ecclesia de Judaeis per singulos dies vel convincens, vel convertens eos, quam si semel et simul consumeret eos in ore gladii? Numquid incassum constituta est ilia universalis oratio Ecclesiae quae offertur pro perfidis Judaeis a solis ortu usque ad occasum: ut Deus et Dominus auferat velamen

de cordibus eorum, ut ad lumen veritatis a suis tenebris eruantur? Nisi enim eos qui increduli sunt, credituros speraret, superfluum videretur et vanum orare pro eis (...)

1146

apostolus, i, m.: апостол

spiritus, us, m.: помысел

fervere: гореть, пламенеть

zeius, i, m.: стремление

teniperamentum, i, n.: необходимая доля

effugare: изгонять

pagina, ae, f.: Писание

apex, icis, m.: текст

poenas lucre: искупать своими страданиями

virtus, utis, f.: могущество

deponere: оставлять

ad vesperam: на склоне

respectus, us, m.: уважение, внимание

os gladii = острие меча

incassum: бесполезно

velamen, inis, n.: покров

emere: исторгать

Наконец, чтобы завершить этот краткий перечень войн, которые Церковь вела против своих врагов, внешних и внутренних, мы воскресим в памяти образ самого первого врага — Сатаны — и его творений, демонов.

КРАКОВСКИЙ ДРАКОН (1278)

Apud Cracoviensem dioecesim, locus quidam, et in longum et in latum notabili spatio porrectus, infestatione Daemonum, a piscatura et usu illius homines variis terroribus et impedimentis arcentium, infamis habebatur. Cum itaque eo anno hiems solito asperior provenisset, piscaturam lacus praefati tentaturi viciniore, quinque Crucibus et Sanctorum reliquis atque vexillis assumptis, lacum accedunt. Et laxatis retibus in capturam, prima quidem vice magna nitentia et labore, sagenam velut gravidam trahentes, tres tantummodo pisciculos percipiunt. Altera laxatione sagena in orbem contorta contractaque, casso labore sudarunt. In tertia vero, quae et ipsa maximam ingerebat trahentibus fatigam, captum et extractum monstrum terribile apparuit, cujus oculi rubri, ignei, et flammigeri (erant), cervix in caprarum caput desinebat. Quo viso, universi qui convenerant ingenti pavore attoniti sunt, ut, crucibus et vexillis relictis, pallati et tremebundi, quo quemque fors ferret, diffugerent. Quorum nonnulli morbidis ulceribus fuere attacti. Monstrum autem, terrore hominibus

ingesto, in aquam subtus glaciem desiliens, et per lacus amplitudinem, quasi pennigero volatu discurrens, strepitum etiam et sonitum horribilem edebat.

Diugoss († in 1480): Historia Polonica.

dioecesis, is, f.: епархия

cracoviensis, e: из Кракова, г. в Польше, первая столица Польского королевства

porrigere: простираться

infestatio, onis, f.: опустошение

piscatura, ae, f.: ловля

infamis: пользующийся дурною славой

praefatus, a, um: вышеназванный

vexillum, i, n.: знамя

adsumere: брать с собой

laxare: спускать

rete, is, n.: сеть

vicis, gen. раз

nitentia, ae, f.: усилие

sagena, ae, f.: невод

gravidus, a, um: полный

laxatio, onis f.: метание

contorquere: метать; закидывать

cassus, a, um: бесполезный

sudare: потеть

igneus, a, um: огненный

flammiger, a, um: пламенеющий

cervix, icis, f.: шея

desinere: оканчиваться

attonitus, a, um: потрясенный чем-л.

pallatus, a, um: бледный

tremebundus, a, um: трепещущий

ulcus, eris, n.: нарыв

morbidus, a, um: дурной

subtus: под + Асс.

desilire: спрыгивать

penniger, a, um: с крыльями, на крыльях, Прилаг.

volatus, us, m.: полет

6. ВОЙНА

Война, наряду с преследованиями, была особым занятием феодалов; с одной стороны, они предполагали защиту территории от неприятеля, с другой — какую-либо вражду с феодалами соседнего владения.

Сначала мы изучим некоторые эпизоды ведения осады и завоевания замков-крепостей с технической точки зрения.

Затем мы увидим — уже с моральной стороны, — как некоторые отважные люди пытались смирить свой завоевательский пыл — источник стольких несчастий.

ТЕХНИКА ВЕДЕНИЯ ОСАДЫ

Когда мы видим сегодня замки-крепости, или то, что от них сохранилось, мы задаемся вопросом, как подобные строения могли быть захвачены.

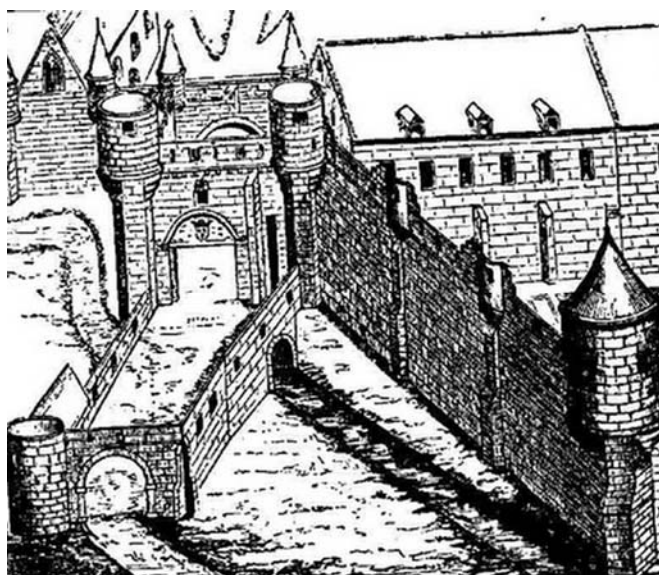
Сначала необходимо было форсировать ров, который нередко служил естественным спуском, — как в данной местности. Нередко этот ров представлял собой настоящую пропасть:

«Valles tam magnaе, рассказывает хронист, et ut ita dicam, «indescensibiles» cingebant rupes (на которых строился замок) ut, si quis vellet ad castrum accedere, oporteret eum precipitare se in abyssum, iterumque, ut ita dixerim, repere versus caelum».

Затем, поскольку ров перейден, необходимо, под ударами осажденных, атаковать стены, толщина которых нередко доходит до нескольких метров.

abyssus, i: пропасть; зд. ров

repere: ползти



Сен-Жан де Винь, аббатство каноников в Суассоне (1076); бойница и укрепления защищали подступ к нему. С гравюры из «Architecture monastique» par m. Albert Lenoir. T. I.

КАК ФОРСИРОВАТЬ РВЫ

Post haec, attulerunt nostri in magno conamine ligna et ramos, facientesque fasciculos de ipsis lignis et ramis, projidebant in fossatum ut implerent illud. Adversarii vero, utpote astutissimi, fecerunt viam quamdam subterraneam, pertingentem usque prope machinam nostram, exeuntesque de nocte per viam illam, ligna et ramos, quos nostri in fossatum projecerant, extrahebant et deferebant in castrum; quidam insuper de adversariis, accedentes prope sepedictam machinam, illos qui sub protectione machinae fossatum implere non cessabant uncis ferreis latenter et fraudulenter ad se trahere nitebantur. Quadam praeterea nocte, exeuntes adversarii a castro per viam subterraneam intraverunt fossatum, jacentesque instantissime jaculos ignitos, ignem, stupam, adipem et cetera ignis riutritiva, voluerunt comburere machinam sepedictam, duo autem comites Alemanni, qui erant in exercitu, custodiebant ipsa nocte vigilias circa machinam (...) Interea coeperunt nostri multum turbari et de captione castrum quodammodo desperare, eo scilicet quod quicquid de die in fossatum projicere possent, adversarii de nocte extraherent et in castrum deferrent. Sed, dum nostri ita turbarentur, quidam ex eis, subtilius excogitantes, adversus hostium insidias utile remedium invenerunt: fecerunt ante egressum viae subterraneae, per quam hostes egredi consueverant, projici ligna viridia et ramos, post haec apposuerunt ligna minuta et sicca, ignem et adipem et stupam et cetera ignis incentiva in ipso egressu viae subterraneae; iterumque desuper projecerunt ligna et segetes virides et herbam multam; statim fumus ex igne egrediens ita implevit totam viam subterraneam quod adversarii alterius non potuerunt egredi per viam illam prae fumo: fumus etenim, quia non poterat in altum prorumpere propter ligna et segetes virides superpositas, totam, sicut diximus, viam sepedictam implebat. Quod videntes nostri solito liberius impleverunt fossatum, quo impleto, milites nostri et servientes armati, dictam machinam ad murum usque trahentes, suffbssores muro apposuerunt; illi autem de castro ignem, ligna, adipem, lapides, sudes etiam maximos et acutissimos desuper machinam projicere non cessabant; sed, nostris viriliter et miraculose machinam defendentibus sepedictam, nec machinam incendere nec fossos a muro depellere potuerunt.

Petri Vallium Sarnaii historia albigensis, ch. 224-5.

(Осада Лаво (департамент Тарна), 1211).

conamen, inis, n.: усилие

fasciculus, i, m.: связка

fossatum, i, n.: ров

astutus, a, um: хитроумный

subterraneus, a, um: подземный

pertingere: достигать

sepedictus, a, um: вышеназванный

uncus, i, m.: крюк

jaculus, i, m.: копье

stupa, ae, f.: льняная пакля

adeps, adipis, m. et f.: жир

nutritivus, a, um: наполненный + Gen.

comburare: сжигать

comes, iris, m.: граф

captio, onis, f.: захват

subtiliter: изобретательно

minutus, a, um: расщепленный

incentivus, a, um: вызывающий

ita quod + indicativ. = вместо ita... ut + Sub. (солецизм)

fumus, i, m.: дым

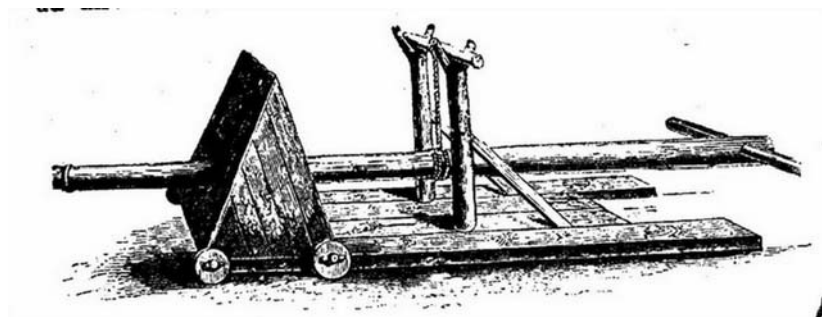
prorumpere: выходить

servientes: «сержанты»

suffossor, ris, m.: саперная лопата

sudis, is, f.: кол

КАК ПРОБИВАТЬ СТЕНЫ



Таран. С миниатюры их манускрипта 17-339. Парижская Национальная библиотека.

Quibus gestis, nostri mox machinas, quae dicuntur «petrariae», ad diruendum murum suburbii erexerunt; quo muro aliquantulum pro jactu petrariarum in summitate debilitato, nostri «carrum» quattuor rotarum, bovinis pellibus coopertum, cum maxima difficultate muro applicantes, ad fodiendum murum artifices submiserunt; adversarii vero ignem, ligna, lapides projicientes instantissime, ipsum carrum statim comminuerunt, fossoribus tamen in concavitate muri jam facta se recipientibus, quos nullo modo a perforatione muri potuerunt retardare. Quid plura? In crastino summo diluculo suffossus corruit murus (...)

Ibidem. (Осада Каркассона, 1209).

petraria, ae, f.: каменоломня

diruere: разрушать

suburbium, ii, n.: предместье

aliquantulum: немного

summitas, atis, f.: верхняя часть

debilitare: повреждать

cooperire: защищать

applicare: приставлять к...

instanter: в большом количестве

comminuere: расплющивать

fossor, oris, m.: саперная лопата

concaultas, atis, f.: отверстие

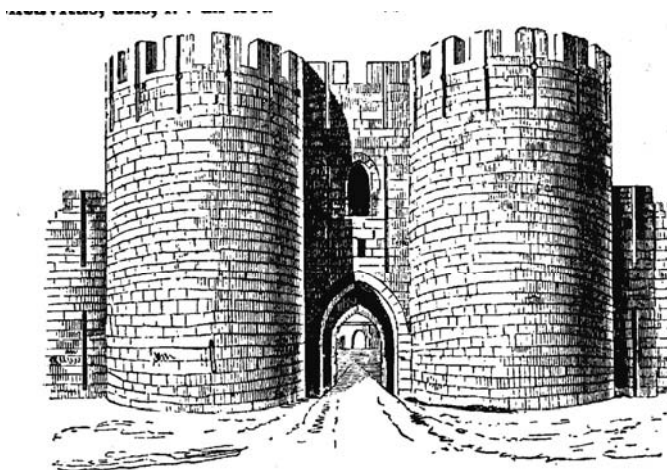
perforatio, onis, f.: пробивание стены насквозь

crastinus, o, um: завтрашний

diluculum, i, n.: рассвет

corruere: рушиться

КАК ЗАЩИТИТЬ ПРОБИТУЮ СТЕНУ



Porte fortifiée de la ville d'Aigues-Mortes, qui obtint en 1246 une charte de commune ; architecture militaire du XIII^e siècle.

Укрепленные ворота г. Эг-Морта, получившего в 1246 Хартию городских коммун; военная архитектура XIII века.

Dum haec fierent, petrariae nostrae ex alia parte ad muros castris continue jaciebant, sed adversarii nostri, utpote fortissimi et astuti, quando videbant quod machinae nostrae murorum suorum aliquem debilitarent, statim prope murum illum interius de lignis et lapidibus aliud repagulum construebant: sicque contingebat quod, quotiens nostri aliquem de muris vi intrabant, impediendo repagulo quod adversarii fecerant, ulterius procedere non valebant.

Ibid. гл. 178. (Осада Термса, 1210).

1. Недалеко от Каркассона

astutus, a, um: изобретательный

continue: постоянно

videre quod... = необходим инфинитив (солецизм)

interius: внутри

contingebat quod: в классич. латыни, contingit ut...

repagulum, i, n.: заграждение

ulterius: далее

valere + Inf.: мочь...

НА ВОЙНЕ КАК НА ВОЙНЕ

Восхищение тем, что война способна испытать технические достижения, не должно позволить нам забыть о тех несчастных, втянутых в войну, особенно о мирном населении, которое опасается прохождения любых воинских частей — дружественных или вражеских.

Верная своей миссии, Церковь стремится воспрепятствовать разгулу жестокости; в следующих текстах будет видно, как она пыталась ограничить нарушение спокойствия и защитить определенные категории людей.

МЕСТО УКРЫТИЯ ОТ ВРАГОВ

Pacem autem a nobis sive a principibus olim constitutam mandamus sive firmamus ut ab hodierna die et deinceps ecclesiam nullus hominum infringat; neque mansiones quae in circuitu ecclesiarum sunt aut erunt, neque aliquid ex omnibus quae infra XXX passus sunt ecclesiae et erunt, violenter auferre audeat aut praesumere (...), excepta munitione, quae infra praedictos passus XXX ecclesiae sita fuerit ad concitandum bella et contentiones.

Собор в Нарбонне. 23 августа 1054.

mandare: объявлять

infringere: сокрушать (с надломом)

mansio, onis, f.: здание

circuitus, us, m.: соседство

praesumere: брать

munitio, onis, f.: укрепление

concitare: вызывать

contentio, onis, f.: сражение

БОЖИЕ ПЕРЕМИРИЕ

Statutum est a domno M(anasse), venerabili Dei gratia Remensium archiepiscopo, et omni conventu, in concilio Suessionis celebrato, et cum excommunicatione confirmatum, ut ab omnibus trevia Dei teneatur, et a quarta feria ante Adventum Domini usque in octavis Epyphaniae omnes dies custodiantur, et a quarta feria ante Septuagesimam usque in octavis Paschae, a quarta feria quoque ante Rogationes usque in octavis Pentecostes. Si quis autem treviam Dei infregerit, nullus eum clericus aut monachus suscipiat, postquam hoc resciverit. Quod si quis eum scienter receperit, excommunicationi subjaceat, nec ei episcopus (...) misericordiam faciat. Si quis vero treviam Dei infregerit, nolint ceteri exspectare licentiam episcopi sui, sed postquam hoc resciverint, omnes ab illo sicut excommunicate a sanctis patribus et sacrilego se custodiant (...) In pace vero sint omnibus diebus ecclesiae et atria, clerici et monachi, feminae et peregrini et qui cum eis fuerint. Mercatoribus quoque nullus molestiam inferat, neque quid ab eis, tantum debitas consuetudines, exigat.

Собор в Суассоне. (1079?)

subjacere + Dat.: подвергаться чему-л.

licentia, ae, f.: разрешение

atrium, ii: кладбище

peregrinus, i, m.: паломник

molestia, ae, f.: неприятность

demiere proposition = neve quid

ab eis exigat, sed tantum debitas consuetudines

consuetude, inis = зд., уплата долгов

domno == domino

Remenses, ium = Реймс

Suessioni, orum: Суассон

trevia, ae, f.: перемирие

teneri ab: воздерживаться от

feria, ae, f.: день отдыха

octavae, arum: продолжительность религиозного праздника, равная восьми дням

Pentecostes; Р.П. дан по-гречески

infrangere: нарушать

rescire: знать

Так, непосредственно на одной войне принимается следующий проект, который в свое время остался без всякого внимания, но который говорил о разных попытках, — увы! с различной степенью эффективности, — урегулировать разногласия между державами иным образом, нежели посредством оружия, — планы военного мира XVIII века, международный двор Правосудия, S.D.O.N.U. Этот текст, написанный более чем шестьсот лет назад, со всей очевидностью задает целый ряд принципов, использование которых до сих пор является большой проблемой для современного человечества.

То, как Церковь старается ограничить роковые последствия войны, имеет некоторое сходство с теми усилиями, которые в XX веке принимаются для того, чтобы сделать войну "гуманной" (запрещение определенных видов оружия, в соответствии с международными положениями "прав человека").



Machine roulant destinée à bouleverser les rangs de l'ennemi ou à écraser les soldats. VÉGÈCE, *L'Art militaire*, 1532.

Катящийся механизм, предназначенный для сокрушения неприятельских построений и для уничтожения солдат. Végèce *L'Art militaire*. 1532

ПРОЕКТ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДА

Sed cum istae civitates et multi principes superiores in terris non recognoscentes qui justitiam faciant de ipsis secundum leges et consuetudines locorum, controversias movere captabunt, coram quibus procedent et litigabunt? Responderi potest quod concilium statuatur arbitros religiosos aut alios eligendos, viros prudentes et expertos ac fideles, qui (...) convenientes in loco ad hoc aptiori, jurati strictissime, datis antequam conveniant articulis petitionum et defensionum singularum, summarie et de piano rejectis primo superfluis et ineptis, testes et instrumenta recipiant, diligentissime examinent. Cujuslibet testis examinatos per duos ad minus juratos fideles et prudentes audiatur; scribantur depositiones, et per iudices strictissime custodiantur, ne fraus et falsitas possint intervenire (...)

Si altera pars de ipsorum sententia non sit contenta, ipsi iudices pro omni lite processus sententias mittant ad apostolicum sedem, per summum pontificem pro tempore existentem emendandas et mutandas (...)

Quicumque autem contra hoc salubre statutum guerram contra fratres catholicos movere presumpserint, eo ipso omnium suorum bonorum amissionem incurrant, cum omnibus auxilium eis facientibus, pugnando, victualia, arma vel alia necessaria vitae vel pugnae qualitercumque ministrando; superstites eorum, post guerram finitam, cujuscumque aetatis, conditionis, et sexus, a terris et possessionibus perpetuo fiant exules, et (...), in Terram Sanctam populandam mittantur.

Пьер Дюбуа. De Recuperatione Terrae Sanctae 12-7. написано между 1305 et 1307.

recognoscentes (eos) qui...

controversias movere: разжигать разногласия

captare: пытаться

procedere: предстоять (перед военным трибуналом)

litigare: зд. отвечать на суде

quod = ut

arbitros est id Амрибут

stricte: строго

articulus, i, m.: статья,

summarie: кратко

de piano: ясно, вразумительно

instrumentum, i, n.: доказательство; документальное подтверждение (на процессе)

ad minus: по меньшей мере

falsitas, atis: искажение факта; подделка

lis, tis, m.: спорный вопрос, спорное дело

processus, us, m.: судебный процесс

emendare: вносить поправки

guerram movere: развязывать войну

amissio, onis, f.: утрата

victualia, ium, n.: продовольствие

qualitercumque: так или иначе

ministrare: снабжать

perpetuo: навечно

populare: заселять